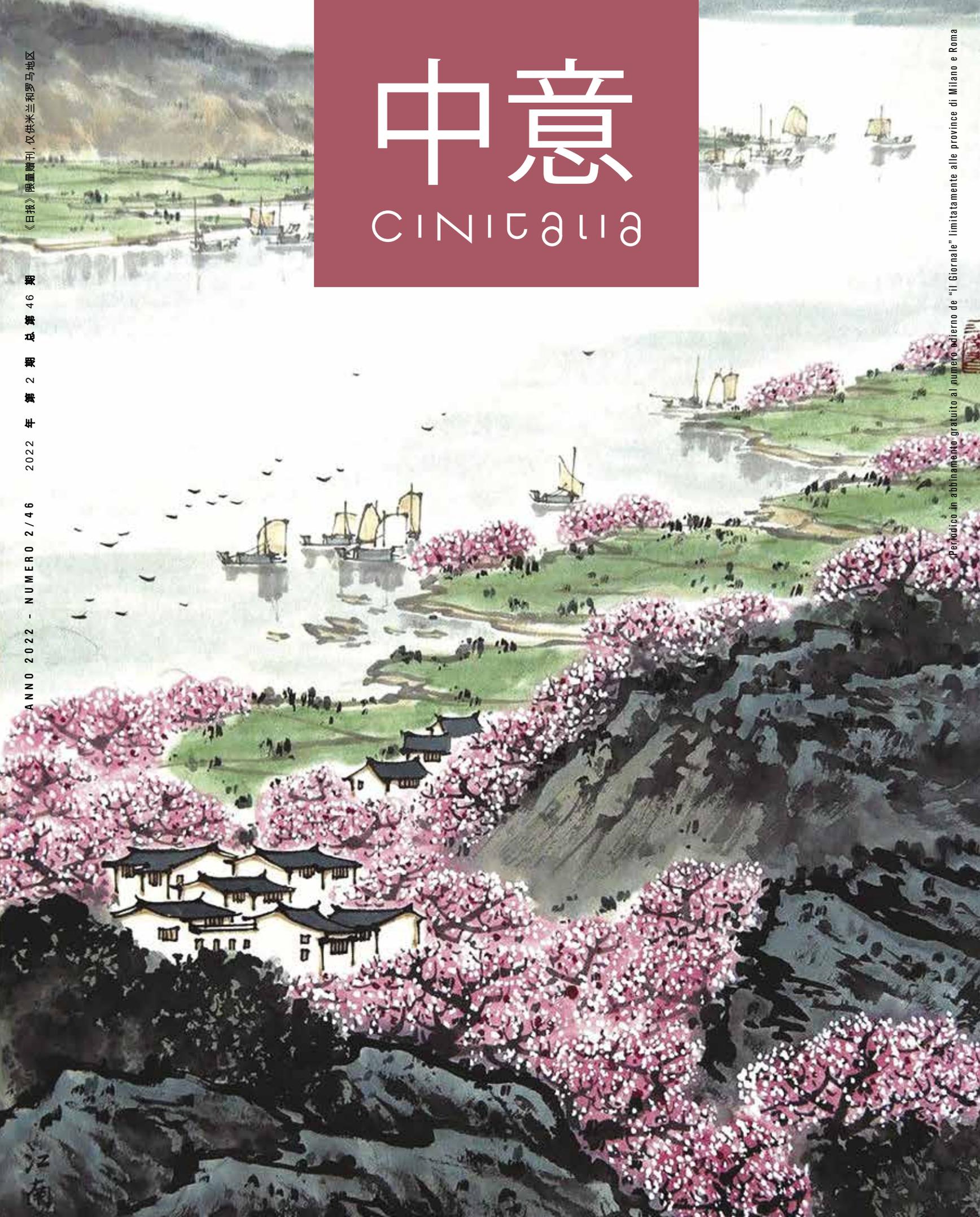


中意

CINQUE



Sommario | 目录

ANNO 2022 - NUMERO 2/46

- 02** Le date memorabili
速读
- 04** Hanno detto
观点
- 06** La Cina in cifre
数读
- 08** Doppio miglioramento qualitativo e quantitativo
di Li Mengfei
数字看外贸，中国十年外贸
发展实现量与质双提升
- 12** Cambiamenti innovativi per la tutela dell'ambiente
di Zhang Shuo
中国这十年
——建设人与自然和谐共生的美丽家园
- 18** Giovani creatori per un futuro migliore
di Zhou Yuhang
青年创造美好未来
- 22** I patrimoni culturali immateriali nelle mani dei giovani
di Bai Yang
非遗在年轻的指尖下流动
- 28** Un viaggio tra Cina e Italia, la stilista cinese
Li Shanlan esprime la sua arte in nero
di Xu Dandan e Bai Yang
游走中意——新锐服装设计师李善
兰的黑色表达
- 36** La bella esperienza di un ciclista italiano in Cina
di Bai Yang
四川青城山，一次难忘的骑行竞赛
- 40** Alla scoperta delle meraviglie di Dongtou
di Gabriella Bonino
发现温州洞头之美
- 48** Saggezza cinese nei 24 termini solari.
Dall'inizio dell'estate al Calore maggiore
di Xu Dandan
二十四节气里的中国智慧——从
立夏到大暑
- 56** Yanqing, dalla "bella capitale estiva"
alla "più bella città olimpica invernale"
di Li Mengfei
“美丽夏都”变身“最美冬奥城”
- 62** Mongolia Interna, la prima regione autonoma etnica
della Cina
Fotoreportage
内蒙古，中国第一个少数民族自治区
- 74** “Nessuna supera l'anatra laccata tra le specialità
di Pechino”
di Zhang Shuo
“京师美食，莫过于鸭，而炙者尤佳”
- 74** Recipiente in bronzo per conchiglie
dell'antico Regno di Dian
a cura di Cinitalia
古滇国贮贝器
- 76** Letture
读书
- 78** Aula Confucio
语你同行

中国

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位：中央广播电视总台国际

CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，
100040 Beijing, RPC

ITALIA
Piazza del Gesù, 47 - 00186 Roma
P.IVA 04655341008 - SDI: ba6et11

CONTATTI
Email critaliano@126.com
Tel 电话 +8610 68891567/1736
Fax 传真 +8610 68891749
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

REDAZIONE IN CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：北京市石景山区石景山路甲16号，
100040

PUBBLICATA IN ITALIA
DA AREA AG.SCL

Direttori: Qiu Lining, Beijing
总监：裘丽宁

Caporedattore: Bai Yang
主编：白杨

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编：李梦非

Chief writers: Zhang Shuo, Zhou Yuhang,
Xu Dandan
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

REDAZIONE
Sezione italiana di China Media Group,
Beijing, RPC
编委会：中央广播电视总台意大利语部

IN COLLABORAZIONE CON:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Chinaplus Technologies Co., Ltd

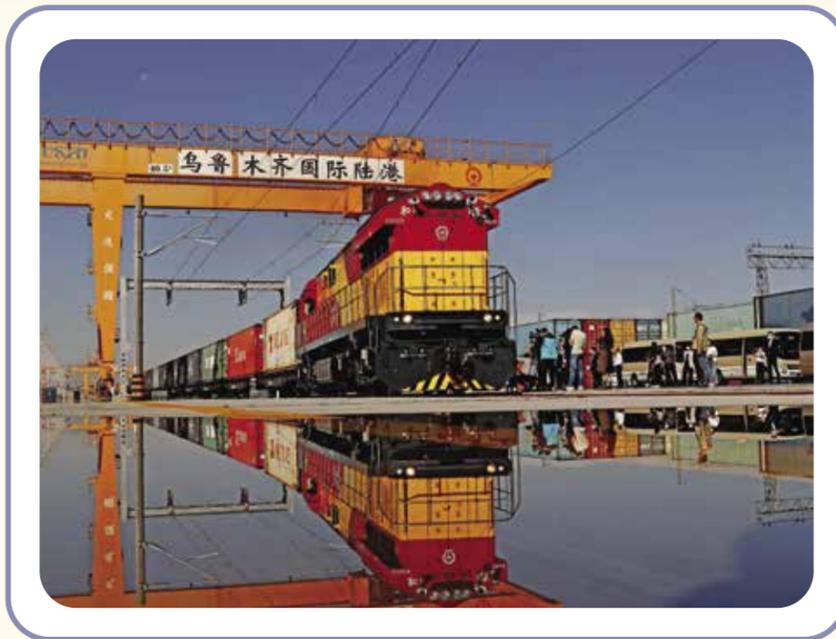
合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技（北京）有限公司

Graphic design,
illustrazioni
e impaginazione
设计与排版：
Luciana Cedrone,
Marco Pigiapoco,
Marco Viola

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号





Area portuale terrestre internazionale di Urumqi, un nuovo hub della via della seta 乌鲁木齐国际陆港区, “一带一路”上的核心区

L'area portuale terrestre internazionale di Urumqi (Urumqi International Land Port Area), nella regione autonoma dello Xinjiang Uygur, nella Cina nord-occidentale, è sulla buona strada per diventare un importante polo di crescita che porta avanti l'apertura e lo sviluppo economico della regione.

Durante la sua visita all'area durante l'ispezione nello Xinjiang dal 12 al 15 luglio, il presidente cinese Xi Jinping ha osservato che lo Xinjiang si è trasformato da un entroterra relativamente chiuso in prima linea nell'apertura, quando il Paese sta promuovendo l'espansione dell'apertura, lo sviluppo delle regioni occidentali e la costruzione congiunta della Belt and Road.

L'area portuale terrestre, con una superficie di 67 km quadrati e contenente l'hub ferroviario Urumqi China-Europe Express e una zona franca globale, è un progetto di riferimento nella costruzione dell'area centrale della cintura economica della Via della Seta.

Da quando è iniziata la sua costruzione nel 2015, l'area portuale terrestre ha assorbito circa 4,44 miliardi di dollari USA di investimenti e ha attratto più di 340 imprese.

A giugno 2022, l'area portuale terrestre aveva operato più di 5.900 viaggi in treno merci Cina-Europa attraverso 21 rotte che collegavano 26 città in 19 paesi e regioni europei e asiatici. I treni trasportano oltre 200 categorie di merci, che vanno dalle necessità quotidiane e gli indumenti alle attrezzature meccaniche e ai materiali da costruzione.

La regione ha registrato un valore del commercio estero di oltre 67,4 miliardi di yuan nei primi cinque mesi di quest'anno, con un aumento del 30,9% su base annua.

La mostra “Tota Italia” inaugurata ufficialmente l'Anno della Cultura e del Turismo Italia-Cina 2022

“意大利之源——古罗马文明展” 拉开中意文旅年序幕

Il 10 luglio a Beijing, è stata inaugurata la mostra “Tota Italia. Alle origini di una nazione”. Organizzata dal Museo Nazionale Cinese con la Direzione Generale Musei del Ministero della Cultura Italiana e l'Ambasciata d'Italia in Cina, la mostra racconta il processo di romanizzazione della penisola italiana, ripercorrendo, a partire dal IV secolo a.C., le tappe che condussero alla grande unificazione al tempo di Augusto.

L'enorme valore artistico e l'importanza storico-culturale di “Tota Italia” ne fanno il principale evento organizzato nel quadro dell'Anno della Cultura e del Turismo Italiano-Cina 2022.

In occasione il presidente cinese Xi Jinping e il presidente italiano Sergio Mattarella hanno inviato separatamente la lettera di inaugurazione. Nel suo messaggio Xi Jinping ha sottolineato come Italia e Cina siano due eccezionali rappresentanti rispettivamente della civiltà occidentale e di quella orientale. Egli ha



aggiunto che il rispetto reciproco, la solidarietà e la coesistenza armoniosa sono la strada giusta per lo sviluppo della civiltà umana.

Nella sua lettera Sergio Mattarella ha dichiarato: “La cooperazione in ambito culturale costituisce un aspetto centrale dell'amicizia tra i nostri Paesi. Per questo, in un frangente ancora marcato dalla pandemia, la realizzazione a Pechino di questa iniziativa, insieme alle tante proposte culturali italiane in tutta la Cina, è la conferma che le relazioni bilaterali poggiano su fondamenta solide, convergenti tra due civiltà millenarie, unite da capacità di mediazione, curiosità e reciproca ammirazione.”

Tianwen-1 completa la missione di esplorazione su Marte

天问一号完成目标探测任务

La China National Space Administration (CNSA) ha annunciato il 3 Luglio che l'orbiter e il rover della sonda cinese Tianwen-1 hanno entrambi completato le loro missioni mirate di esplorazione scientifica.

A partire dal 3 luglio, l'orbiter di Tianwen-1 ha funzionato normalmente per 706 giorni. Esso ha acquisito immagini a media risoluzione che coprono l'intero globo marziano, con tutti i suoi carichi scientifici che hanno realizzato un'indagine globale, ha dichiarato la CNSA.

Dopo due anni di volo ed esplorazione, il rover e l'orbiter da cui è composta la Tianwen-1 hanno acquisito 1040 gigabyte di dati scientifici grezzi con i loro 13 strumenti scientifici a bordo.

Ricevuti ed elaborati sulla Terra, i dati saranno trasformati in prodotti scientifici standard. Saranno poi consegnati agli scienziati per ulteriori analisi e interpretazioni mensili.



Questi dati saranno pubblici per gli scienziati di tutto il mondo. La Cina dà il benvenuto agli scienziati di tutto il mondo per candidarsi a ricerche correlate e per portare avanti insieme l'esplorazione dell'universo, ha affermato la CNSA. In linea con lo spirito di apertura e condivisione, la CNSA promuoverà attivamente la cooperazione con le agenzie spaziali e le comunità scientifiche di tutti i paesi.

La CNSA ha condiviso con la NASA e l'Agenzia Spaziale Europea (ESA) i dati degli orbiter marziani e ha collaborato con loro nella previsione delle collisioni. Intorno al transito di Marte, la CNSA ha effettuato l'osservazione dell'occultazione solare e del vento solare insieme ad osservatori in Russia, Germania, Italia, Australia, Sud Africa e altri paesi, utilizzando gli orbiter della sonda Tianwen-1 e del Mars Express.

Si è tenuta la World Internet Conference a Beijing

世界互联网大会在京举行

Il 12 luglio si è tenuta a Beijing la cerimonia inaugurale della World Internet Conference, con la sede generale alla

capitale. Questa conferenza (Summit Wuzhen) sarà trasformata in riunione annua del NGO, con forum regionali, tematici e simposi. Un centinaio di istituzioni, organizzazioni, imprese e individui del settore di internet provenienti da circa 20 paesi si sono iscritti nel WIC come i primi membri.

L'organizzazione internazionale della WIC si concentra sulle nuove sfide e sui nuovi problemi dell'attuale cyberspazio, aderirà all'apertura e all'inclusività e promuoverà meglio la comunità internazionale per risolvere le differenze e creare consenso. Nello sviluppo dell'economia digitale, rende svolgere bene il ruolo dell'economia digitale nella promozione dello sviluppo socio-economico e diventare un'importante forza motrice per la trasformazione digitale globale. Nell'innovazione della tecnica digitale, rafforza l'innovazione collaborativa della comunità internazionale e coltiva più risultati per promuovere il progresso della scienza e della tecnologia umana. Negli scambi culturali, promuove la cooperazione online fra i media, aumenta la conoscenza digitale del pubblico e promuove il sano sviluppo dell'industria culturale online. Nell'elaborazione dei regolamenti, continua a portare avanti la procedura di governance relativa. Nel dialogo e nella cooperazione, costituisce in modo migliore una piattaforma per vari governi, organizzazioni internazionali, imprese multinazionali e comunità tecniche.





“La Cina istituirà una piattaforma per lo scambio di conoscenze ed esperienze internazionali in materia di sviluppo, istituirà un centro globale per la promozione dello sviluppo, favorirà gli scambi di esperienze in materia di governance e promuoverà l'apprendimento reciproco; lancerà congiuntamente il piano d'azione globale per lo sviluppo dei giovani che riunisce le forze più ampie per l'attuazione dell'agenda 2030 delle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile.”

La sera del 24 giugno, il presidente cinese Xi Jinping ha presieduto in videoconferenza al “Dialogo ad alto livello sullo sviluppo globale” nel corso del quale ha pronunciato un discorso.



“La cooperazione culturale è una parte importante dell'amicizia Italia-Cina. Sullo sfondo dell'epidemia di Covid-19, l'Italia ha inaugurato in Cina la mostra ‘Tota Italia. Alle origini di una nazione’ e una serie di attività dell'Anno della Cultura e del Turismo Italia-Cina, il che ha dimostrato la radice profonda dei rapporti tra i due paesi. La comunità internazionale sta attualmente affrontando molte sfide e solo con la solidarietà e la cooperazione, potrà trovare una soluzione equa e duratura. Sono convinto che Italia e Cina continueranno ad approfondire le relazioni

bilaterali per mantenere congiuntamente la pace e la stabilità nel mondo.”

Il 10 luglio, il Presidente italiano Sergio Mattarella ha inviato lettere di congratulazioni alla cerimonia di apertura della mostra “Tota Italia. Alle origini di una nazione”.



“Per favorire l'integrazione di Hong Kong nello sviluppo generale del Paese, a partire dal 1° luglio saranno trasmessi a Hong Kong il canale documentaristico di CGTN e la CMG Radio The Greater Bay, che aiuteranno i connazionali a essere più aggiornati sulle principali politiche del Governo centrale e sulle strategie di sviluppo nazionale, ispirandoli a prosperare con l'entroterra cinese e a progredire insieme.”

Il 24 giugno si è tenuta contemporaneamente a Beijing e a Hong Kong la cerimonia di lancio a Hong Kong del canale documentaristico di CGTN e della CMG Radio The Greater Bay. Shen Haixiong, direttore e caporedattore del China Media Group ha pronunciato un discorso alla cerimonia.

“Attualmente, tutti i paesi devono rafforzare la resilienza dello sviluppo economico e raccogliere più forza per garantire la ripresa economica dopo vari disastri, rischi e crisi. Di fronte all'attuale tendenza anti globalizzazione, in qualità di beneficiario della globalizzazione, l'economia cinese ha bisogno di uno sviluppo a lungo termine per promuovere ulteriormente la globalizzazione stessa.”

Il 20 giugno, a Beijing si è tenuta la tavola rotonda tra gli ambasciatori dell'8° Forum su Cina e globalizzazione, durante la quale l'ambasciatore italiano in Cina Luca Ferrari ha pronunciato un discorso.

香港南蓮園金閣
Padiglione d'oro
nel giardino nan-lian,
Hong Kong



77,93



Secondo quanto reso noto dalla Commissione sanitaria nazionale cinese, attualmente l'aspettativa media di vita in Cina è aumentata a 77,93 anni, e i principali indicatori di salute sono ai primi posti tra i Paesi a medio e alto reddito.

30%

Nell'entroterra cinese e ad Hong Kong, le percentuali del numero di IPO e della cifra di capitali raccolti sono state rispettivamente del 30% e del 53% dei totali globali. La borsa di Shanghai (Shanghai Stock Exchange)



ha il primato mondiale in termine di capitale raccolto, mentre quella di Shenzhen (Shenzhen Stock Exchange) è al primo posto nel mondo per il numero di IPO.

22%

A maggio il saldo dei prestiti per le piccole e micro imprese cinesi è stato di

54200 miliardi di RMB, 20800 dei quali come saldo dei prestiti inclusivi per le piccole e micro imprese, con un aumento del 22%. Nel 2022, al fine di controllare l'epidemia e sviluppare l'economia sociale, la Banca popolare cinese e l'Amministrazione statale della valuta estera hanno rilasciato 23 misure.

1310 miliardi

Nei primi 5 mesi, le importazioni e le esportazioni della Cina con altri paesi BRICS hanno raggiunto i 1310 miliardi di RMB, registrando un aumento del 12,1%, 3,8 punti percentuali in più rispetto al tasso di crescita complessivo del commercio estero cinese nello stesso periodo.

99,9%

Attualmente la garanzia dell'istruzione obbligatoria della Cina sia stata completamente realizzata. Dal 2012 al 2021, il tasso netto di iscrizione alla scuola primaria in Cina è aumentato dal 99,85% a oltre il 99,9% e il tasso di iscrizione lorda alla scuola media inferiore rimane sempre oltre il 100%.

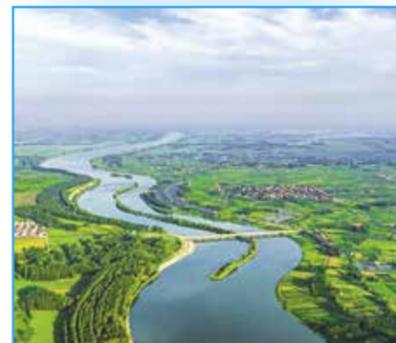
259,3 trilioni

Alla fine del 2021 il volume delle proprietà delle imprese sottoposte alla vigilanza sui beni demaniali ha raggiunto i 259,3 trilioni di yuan, con un aumento di 15,4% e un aumento di 2,6 volte rispetto alla fine del

2012. In questo decennio, le imprese statali amministrate dal governo centrale hanno istituito oltre 700 piattaforme nazionali di ricerca, 7 comunità d'innovazione, investendo in ricerca 6,2 trilioni di yuan, con una crescita media annua di oltre 10%.

84,6%

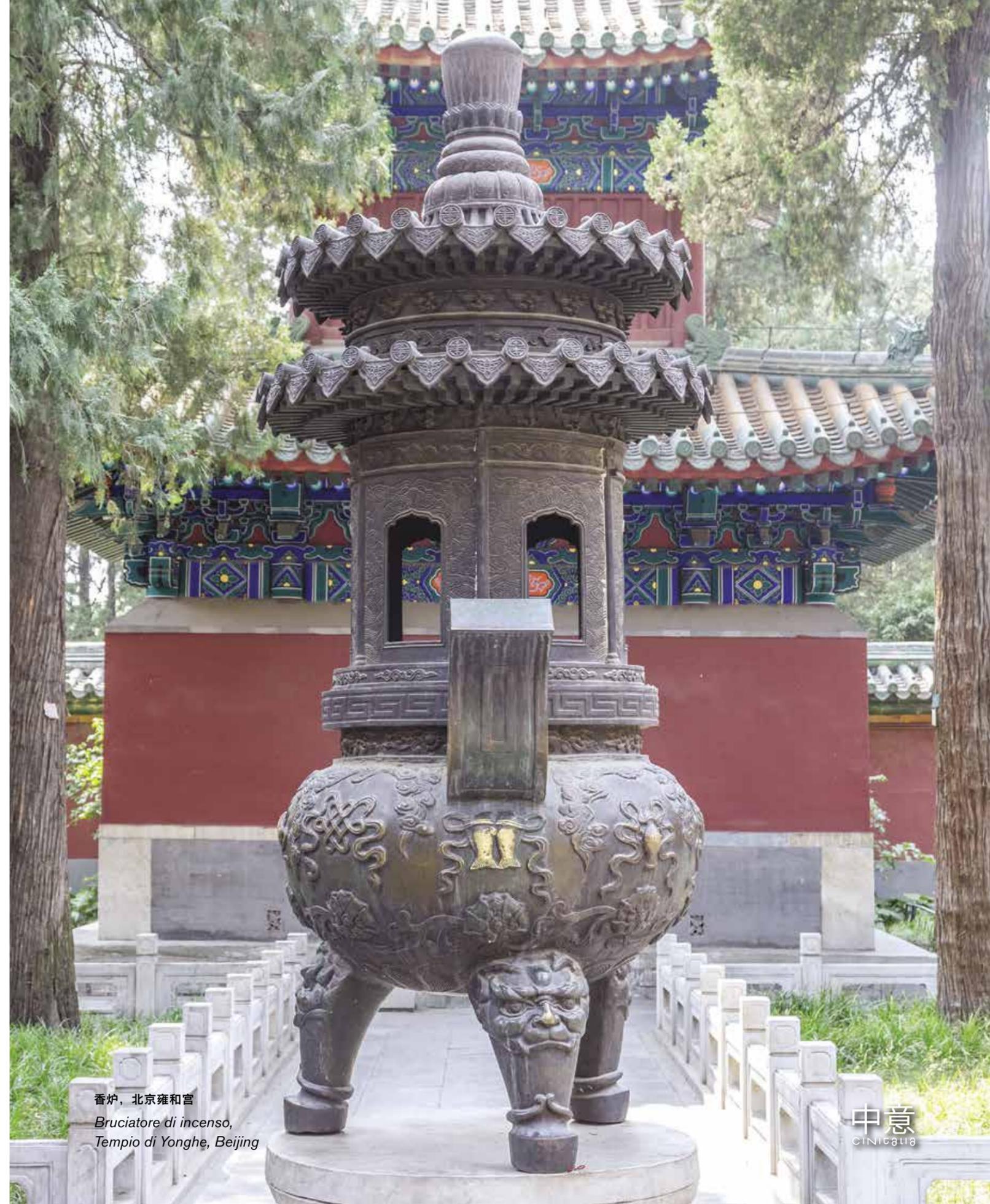
Da gennaio a giugno di quest'anno la qualità ecologica e ambientale in Cina ha visto un continuo miglioramento. Il tasso di gior-



nate con buona qualità dell'aria nelle città ha toccato l'84,6%, con un aumento del 0,3% rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente, mentre la densità di PM2.5 si è ridotta del 5,9%.

3.000

Il 16 giugno, un'équipe di archeologi del gruppo di ricerca di Sanxingdui ha pubblicato una bella notizia: la figura di bronzo con corpo di serpente, scoperta l'8 giugno, è stata accorpata con successo ai resti di una figura di bronzo con zampe di uccello ritrovata nel 1986. Dopo 3.000 anni di "separazione" le figure si sono finalmente riunite. Gli esperti considerano questo fantasioso e prezioso manufatto, pieno di immaginazioni, come "l'apice della civiltà cinese del bronzo".



香炉，北京雍和宫
Bruciatore di incenso,
Tempio di Yonghe, Beijing

DALLA “FABBRICA DEL MONDO” AL “MERCATO DEL MONDO”, DAL “MADE IN CHINA” ALLA “PRODUZIONE SMART IN CHINA”, UNA CINA PIÙ APERTA STA APRENDO LE BRACCIA E STA COLLABORANDO CON TUTTI I PAESI DEL MONDO PER MUOVERSI INSIEME VERSO UN FUTURO MIGLIORE

从“世界工厂”到“世界市场”，从“中国制造”到“中国智造”，一个更加开放的中国正张开双臂，与世界各国一起走向更加美好的未来！



COMMERCIO ESTERO CINESE

DOPPIO MIGLIORAMENTO QUALITATIVO E QUANTITATIVO

数字看外贸，中国十年外贸
发展实现量与质双提升

di Li Mengfei 文/李梦非

Nel decennio che va dal 2012 al 2022 l'economia cinese ha realizzato un grande incremento, registrando continui sviluppi innovativi, coordinati, verdi, aperti e condivisi.

Nel 2021, il PIL cinese ha raggiunto i 114 trilioni di yuan, oltre il 18% dell'economia globale partendo dall'11,4% del 2012; il PIL pro capite ha raggiunto i 12.500 dollari USA. Nel corso degli anni il contributo della Cina alla crescita economica mondiale rimane intorno al 30%, il che la rende il principale motore di crescita. Anche lo sviluppo del commercio estero ha raggiunto risultati storici. Dal punto di vista delle statistiche doganali, si riflettono in modo evidente nella crescita quantitativa e nel miglioramento della qualità.

In termini di quantità, il volume delle importazioni e delle esportazioni ha raggiunto un nuovo massimo storico negli ultimi dieci anni. Da 24,4 trilioni di yuan nel 2012 a 39,1 trilioni di yuan nel 2021, con un incremento di 14,7 trilioni di yuan. Nel 2018 ha superato la soglia dei 30 trilioni di yuan, avvicinandosi nel 2021 a quella dei 40 trilioni di yuan. Anche la quota di mercato internazionale è aumentata dal 10,4% del 2012 al 13,5% dello scorso anno, consolidando la posizione di primo Paese al mondo nel commercio di beni. Dal 2017, per cinque anni consecutivi, la Cina ha mantenuto



la sua posizione di primo Paese al mondo nel commercio mondiale di beni, dimostrando pienamente che la Cina non è solo una “fabbrica del mondo” ma anche un “mercato del mondo”, essendo in grado di fornire al mercato globale un’ampia gamma di beni a prezzi vantaggiosi e al contempo una più ampia gamma di opportunità di sviluppo ad altri Paesi. Da un punto di vista qualitativo, lo sviluppo del commercio estero di alta qualità ha continuato a progredire e la gestione del commercio estero è diventata più dinamica. Negli ultimi dieci anni, il numero di imprese impegnate nel commercio estero è aumentato di 1,7 volte. L’import-export è stato ulteriormente ottimizzato e nuova energia cinetica di sviluppo è stata stimolata. L’assetto regionale interno è stato ottimizzato: ad esempio, il livello delle importazioni e

delle esportazioni nelle regioni centrali e occidentali è aumentato dall’11,1% di dieci anni fa al 17,7% dello scorso anno. Nell’ultimo decennio, lo sviluppo di alta qualità del commercio estero è un vivido riflesso del passaggio da “made in China” a “produzione smart in China”. Il commercio estero cinese è più forte nella sua partecipazione alla concorrenza internazionale e svolge un ruolo maggiore nel motore economico. La Cina ha continuato ad ottimizzare il contesto commerciale dei porti. Negli ultimi quattro anni si è assistito ad una riduzione da 86 a 41 dei documenti normativi per la gestione delle importazioni e delle esportazioni e al dimezzamento del tempo complessivo di sdoganamento. Ogni minuto risparmiato porta vantaggi economici. La Cina ha continuato a sostenere vigorosamente la costruzione di

una piattaforma aperta e a promuovere l’innovazione e lo sviluppo di zone vincolate complete. Attualmente in tutto il Paese ci sono 156 zone franche globali. L’importazione e l’esportazione nella zona pilota di libero scambio e del porto di libero scambio di Hainan sono aumentate in modo significativo. Le nuove forme di commercio estero, come “l’importazione vincolata per lo shopping online”, “l’esportazione diretta B2B del commercio elettronico transfrontaliero”, il “magazzino all’estero dell’esportazione del commercio elettronico transfrontaliero”, hanno soddisfatto le esigenze di sviluppo delle imprese di commercio elettronico transfrontaliero e hanno reso l’“acquisto globale” e la “vendita globale” una realtà.

L’entrata in vigore del partenariato economico globale regionale (RCEP) significa che è ufficialmente completata la più grande zona di libero scambio del mondo per dimensione economica e commerciale. La Cina promuoverà attivamente la sua adesione all’accordo globale e progressivo per il partenariato transpacifico (CPTPP) e al partenariato per l’economia digitale (DEPA) e farà un nuovo passo verso l’obiettivo di un accordo di libero scambio di alto livello.

“Vorrei ribadire che la determinazione della Cina ad ampliare la sua apertura non cambierà, le porte della Cina saranno sempre più aperte.” Il 18 maggio il presidente cinese Xi Jinping ha pronunciato un video messaggio durante la Cerimonia per il 70° anniversario della fondazione

del China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) e al Summit per la promozione globale di commercio e investimenti. Xi Jinping ha sottolineato la ferma determinazione della Cina a espandere un alto livello di apertura, ha invitato la comunità imprenditoriale globale a lavorare insieme per superare le difficoltà dei tempi, condividere le opportunità e creare un futuro comune. Lo sviluppo del commercio estero cinese è un’importante



manifestazione della continua apertura della Cina. L’apertura porta al progresso e la cooperazione porta risultati vantaggiosi. Una Cina più aperta sta aprendo le braccia e sta collaborando con tutti i paesi del mondo per muoversi insieme verso un futuro migliore. ■

CAMBIAMENTI INNOVATIVI PER LA TUTELA DELL'AMBIENTE



L'ambiente ecologico costituisce le fondamenta dell'esistenza e dello sviluppo dell'umanità, nell'ultimo decennio la Cina ha svolto una serie di lavori fondamentali e ha compiuto importanti progressi nella costruzione di una Cina Bellissima in cui l'uomo e la natura coesistono armoniosamente, promuovendo cambiamenti storici, innovativi e globali nella tutela dell'ambiente ecologico.

di Zhang Shuo 文/张硕

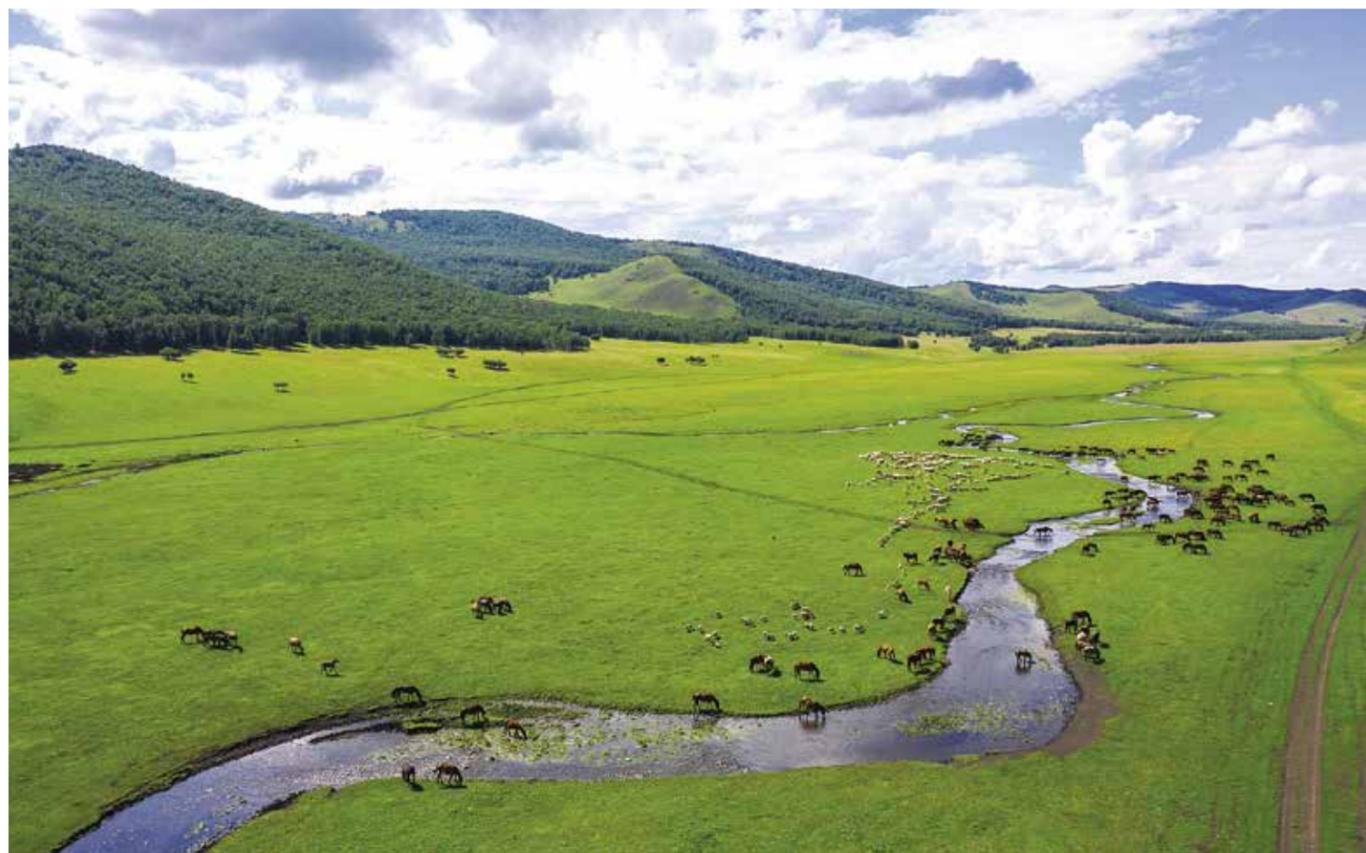


生态环境是人类生存和发展的根基，近十年来，中国把生态文明建设作为持续发展的根本大计，开展了一系列根本性、开创性、长远性的工作，美丽中国建设迈出重要步伐，生态环境保护也发生了历史性、转折性、全局性的变化。

L'anno scorso in Cina, una decina di elefanti asiatici si sono spostati verso nord e questo evento ha suscitato molte discussioni su Internet. La popolazione di questi animali è aumentata dall'originaria quota 180 all'attuale circa 300 mentre nella riserva naturale delle terre umide del fiume Giallo, 484 specie di piante selvatiche di 59 famiglie sono state protette efficacemente; inoltre, a Rongcheng (provincia dello Shandong), uno dei più grandi habitat di svernamento di cigni selvatici del Paese, il numero di cigni selvatici è aumentato di diverse decine.

中国这十年

——建设人与自然和谐共生的美丽家园



Secondo quanto reso noto il 31 marzo dal Ministero cinese delle Risorse Naturali, la Cina ha compiuto progressi significativi nella protezione ecologica del proprio territorio, la costruzione del sistema di riserve naturali progredisce costantemente e la costruzione del sistema di protezione e ripristino ecologico sta gradualmente migliorando.

A partire dal 18° Congresso Nazionale del PCC, la Cina ha accelerato il processo di creazione di un sistema di riserve naturali che ha come pilastro i parchi nazionali. A seguito dell'istituzione ufficiale nello scorso ottobre del primo lotto di parchi nazionali del Sanjiangyuan, dei panda giganti e della foresta pluviale Hainan, quest'anno sarà istituito il secondo lotto di nuovi parchi nazionali nell'altopiano del Qinghai-Tibet e nel bacino del fiume Giallo. Proprio lo scorso aprile è stato ufficialmente istituito a Beijing il primo Giardino Botanico

Nazionale, un'azione che segna l'inizio di una nuova era per la conservazione "ex situ" delle piante in Cina. Finora, il 90% degli ecosistemi terrestri tipici e il 74% dei principali animali e piante servatici del Paese sono stati protetti efficacemente.

La Cina ha dato il via ad un importante processo di rinnovamento istituzionale per garantire la conservazione della biodiversità; per fare questo ha delineato le linee rosse di protezione ecologica – rispettate rigorosamente – nell'altopiano del Qinghai-Tibet, nel bacino del fiume Giallo e nel bacino del Fiume Azzurro, proteggendo la grande maggioranza delle specie rare e in via di estinzione e i loro habitat.

Allo scopo di migliorare l'ambiente ecologico, negli ultimi dieci anni, la superficie delle risorse forestali della Cina è di oltre 70 milioni di ettari, classificandosi al primo posto nel mondo. Grazie all'efficace protezione e ripristino delle



zone umide, il livello di raccolta e conservazione delle risorse biogenetiche della Cina è tra i più elevati al mondo.

Attualmente in Cina molti sistemi ecologici marittimi tipici, quali quelli delle barriere coralline e delle foreste di mangrovie sono stati sottoposti a protezione efficace innalzando notevolmente la biodiversità marina.



Finora in Cina sono stati implementati in totale 58 progetti di risanamento "baia blu", 24 progetti sulla restaurazione delle zone costiere, 61 opere di risanamento ecologico nel Mare di Bohai e altri progetti di restauro dell'ambiente ecologico marino, frenando inizialmente la tendenza alla degradazione dell'ambiente ecologico marino delle barriere coralline, delle foreste di mangrovie, delle paludi salmastre, delle praterie di alghe e così in parte delle acque locali, con un miglioramento rilevante del loro ambiente ecologico marino.

Oggi la Cina è uno dei pochi Paesi al mondo ad aver registrato un aumento netto dell'area delle mangrovie, con oltre 28.000 specie di vita marina censite. Il numero di aree marine protette a livello nazionale è salito a oltre 50 ed è stato istituito un sistema di protezione della vita marina, principalmente attraverso riserve naturali e parchi marini.

Inoltre, per quanto concerne l'ambiente atmosferico, nel 2021 in 339 città cinesi a livello di prefettura e oltre, la percentuale media di giorni con qualità dell'aria di livello ottimo o buono ha raggiunto l'87,5%, con un aumento di 0.5 punti percentuali rispetto all'anno precedente. Nell'ultimo decennio, dalla costruzione di una Cina bellissima alla costruzione congiunta di una bella Terra, la Cina, in veste di partecipante e il pioniere della governance ecologica mondiale ha dato notevoli contributi a questa impresa e ha ottenuto ampi apprezzamenti della comunità internazionale.

Il 30 maggio, Twitter "World of statistics" ha pubblicato la "Top 15 globale della capacità installata di energia eolica", con la Cina al primo posto. Elon Reeve Musk, fondatore dell'azienda produttrice di veicoli elettrici Tesla ha rilasciato il commento: "La Cina è il leader nel mondo per la produzione di energia rinnovabile e di veicoli elettrici."

Francesco Maringò, esperto italiano di questioni cinesi, ha affermato: "Già oggi, secondo Bloomberg, Pechino rappresenta oltre il 70% della produzione globale di pannelli solari ed è altrettanto all'avanguardia per quanto concer-





ne quella di turbine eoliche. Inoltre, è diventato il leader mondiale nella produzione di batterie per veicoli elettrici. Credit Suisse stima che entro il 2050 la quota di investimenti green della Cina sarà equivalente a quella dell'Europa e degli Stati Uniti messi insieme.”
Urusov Volodymyr, professore associato della facoltà di storia della Taras Shevchenko National University of Kyiv, ha affermato: “Penso che il concetto ‘le acque limpide e i monti verdi sono pari a miniere d’oro e d’argento’ sia corretto. Lo sviluppo economico non deve necessariamente andare a discapito dell’ecologia, che è essa stessa una forma di economia; quindi proteggere

l’ecologia significa sviluppare forze produttive. La Cina è pioniera in campo internazionale nel sostegno al concetto della finanza verde.”
Nel suo messaggio di auguri inviato all’Evento nazionale per la Giornata dell’Ambiente 2022, tenuto il 5 giugno a Shenyang, il capo di Stato cinese Xi Jinping ha rilevato che l’ambiente ecologico costituisce le fondamenta dell’esistenza e dello sviluppo dell’umanità e che il mantenimento di un buon ambiente ecologico rappresenta il desiderio comune dei popoli dei vari paesi. Il nostro paese ha svolto una serie di lavori fondamentali, innovativi e lungimiranti e ha compiuto importanti progressi per la costruzione di una Cina Bellissima, promuovendo cambiamenti storici, innovativi e globali nella tutela dell’ambiente ecologico.
Nel nuovo percorso per la costruzione completa di un paese moderno socialista, l’intera Cina continuerà ad essere determinata a rafforzare la costruzione della civiltà ecologica, a promuovere la riconversione verde globale dello sviluppo economico e sociale, a consolidare il controllo dell’inquinamento, la protezione ecologica e la lotta al cambiamento climatico, a sforzarsi nel costruire una Cina Bella in cui l’uomo e la natura coesistano armoniosamente e a contribuire maggiormente alla costruzione congiunta di un mondo pulito e bello. ●

湖南省张家界国家森林公园
Parco Forestale Nazionale di Zhangjiajie,
provincia di Hunan



GIOVANI CREATORI DI UN FUTURO MIGLIORE

Ogni generazione ha il proprio ruolo da svolgere, creare un futuro migliore per quella successiva in una storica staffetta.

文/周宇航
di Zhou Yuhang

Cento anni fa, al n. 106 di Via Wangzhi, all'interno della vecchia Concessione Francese di Shanghai, si tenne il Primo Congresso Nazionale del Partito Comunista Cinese. I 13 delegati presenti all'incontro avevano una media di soli 28 anni. A quel tempo il Paese si trovava in un periodo di problematico e tempestoso, sia all'interno che all'esterno; i giovani si affannavano a cercare un modo per salvarlo. Cento anni dopo, i giovani stanno ancora lottando per costruire il loro Paese. Dopo l'esplosione del Covid-19 nel 2020, il 90% dei 28mila 600 infermieri delle squadre mediche di supporto nello Hubei appartenevano alle generazioni nate dopo gli anni 80 e 90. Nei cantieri degli ospedali Huoshenshan e Leishenshan a Wuhan, i giovani operai, circa il 60% del totale,

hanno dato vita a un miracolo edilizio che ha stupito il mondo con la loro ferrea volontà e il loro coraggio nel superare le difficoltà. Quest'anno i giovani hanno anche svolto un ruolo importante nella lotta contro l'epidemia a Shanghai. La Hongsang è una studentessa universitaria e una creatrice di contenuti, con oltre 2,6 milioni di follower su Internet. Durante l'epidemia a Shanghai è diventata la "responsabile" del palazzo dove abitava, la più giovane tra tutti quelli del suo comprensorio, e per potersi guadagnare la fiducia di tutti ha cambiato il suo avatar sui social media per apparire più matura. Distribuisce le diverse forniture, comunica le notizie del comitato dei residenti e organizza i test degli acidi nucleici... Alle prese con il noioso e banale lavoro di responsabile di palazzo, La Hon-



gsang all'inizio non aveva idea di come fare. Il suo edificio ospita più di 50 famiglie e ogni volta ci volevano due ore per eseguire i test degli acidi nucleici. Secondo lei rendere il processo efficiente era la parte più difficile. Per stimolare un po' l'entusiasmo di tutti, ha provato anche un meccanismo di incentivazione, regalando un pupazetto al primo che scendeva; un piccolo cambiamento, che però ha reso tutti più contenti. A volte, dopo una giornata di lavoro, le emozioni negative possono accumularsi e diventare sempre più forti, e nonostante lei dicesse di voler rinunciare, ha insistito. Ha gradualmente trovato un modo e si è rafforzata internamente. Dopo essere diventata "responsabile di palazzo", l'aiuto reciproco tra i vicini ha dato forza anche a lei. La forza dei giovani non va sottovalutata neanche nel campo dell'innovazione scientifica e tecnologica. Un computer quantistico da 53 qubit impiega solo 200 secondi per fare calcoli che a un supercomputer tradizionale richiederebbero 10000 anni. Si ritiene che l'informatica quantistica offra prestazioni superiori a quelle dei computer tradizionali. Tuttavia, un supercomputer dotato del "Simulatore quantistico Shen Wei" può eseguire un compito simile, con uno standard superiore, in soli 304 secondi. Da 10000 anni a 304 secondi: questo è il picco che la Cina ha raggiunto nella frontiera delle applicazioni di supercalcolo, e c'è un team di giovani che sta avanzando su questa



青年创造美好未来

一代人有一代人的担当，创造美好未来是一场历史接力赛。



strada. Si tratta del Centro di ricerca sul supercalcolo intelligente del Laboratorio Zhijiang.

Nel 2020, questo team di ricerca si è ispirato al simulatore quantistico Shen Wei. All'epoca, la maggior parte di loro non era mai stata coinvolta nel campo dell'informatica quantistica, ma ha colto l'occasione al volo perché "è emozionante fare qualcosa che nessuno ha mai fatto prima!". I giovani entusiasti di questo gruppo erano come "spugne", affamati di nuove conoscenze e scoperte. Il 19 novembre 2021 il Centro di ricerca sul supercalcolo intelligente del Laboratorio Zhijiang è salito per la prima volta alla ribalta. Il "Simulatore quantistico Shen Wei", sviluppato da un team congiunto di questo centro nazionale per il supercalcolo, e da quello di Wuxi, è stato insignito del premio Gordon Bell, noto come il premio Nobel del supercalcolo.

Qin Yi, esperto di ingegneria presso il Centro, ha detto che hanno altre "idee brillanti". Ad esempio, la creazione di un "Internet del supercalcolo", che conetterà più centri in regioni diverse per formare un pool più ampio e accessibile di potenza di supercalcolo e algoritmi.

Si tratta di una nuova esplorazione; progettazione, implementazione, verifica, ribaltamento, riprogettazione, questo ciclo è diventato la norma per Qin Yi e i suoi compagni. "Quando un'idea viene bocciata, è inevitabile che ci sia un periodo di depressione, ma non ho molto tempo per l'i-



nattività perché mi ritroverò subito in un nuovo ciclo di tentativi", dice Tang Xuefei, un membro del team di 25 anni.

Alla fine dell'anno scorso, alcuni membri del team si sono recati al Centro nazionale di supercalcolo di Wuxi per svolgere un lavoro di validazione mirato su una serie di tecnologie. Purtroppo non tutto è andato liscio, e alla fine c'è voluto un mese per completare tutti i compiti che era stato originariamente pianificato di completare in una settimana. "Abbiamo preso l'iniziativa di scegliere un percorso difficile, perché in cuor nostro eravamo sicuri che fosse pieno di speranze". Durante le vacanze del Primo Maggio, il giovane team ha iniziato un nuovo ciclo di ricerca intensiva di tre mesi, e così l'Internet intelligente del supercalcolo ha preso forma.

A fine marzo 2022, il numero cumulativo di persone tornate nei loro luoghi di nascita per avviare

una carriera imprenditoriale ha superato gli 11,2 milioni. Secondo statistiche preliminari, ogni impresa individuale aiuta, in media, sei o sette agricoltori delle vicinanze a trovare lavoro, dando vitalità alle campagne. Tra loro ci sono molti giovani con alte qualifiche accademiche.

Jiang Yuqi, nata nel 1994, è tornata a casa l'anno scorso con un doppio master conseguito alla University of Southern California. Al suo ritorno si è sorpresa nello scoprire che il suo villaggio natale, Yanwovan nel distretto di Luotian, si era trasformato da villaggio povero a luogo panoramico di livello 3A. Le attività di e-commerce nel villaggio avevano goduto di uno sviluppo accelerato grazie agli sforzi delle vecchie generazioni. Avendo già deciso di tornare in Cina, ha così deciso di rimanere nel distretto di Luotian per promuovere la vendita di merci delle montagne in città.

Negli ultimi sei mesi ha venduto online a tutto il resto della Cina non solo le castagne di Luotian, ma anche prodotti a indicazione geografica come le spugne e il tè al crisantemo, tutti prodotti talmente popolari da non doversi preoccupare delle vendite. Persone che avevano lasciato il proprio paese natale a causa della povertà stanno ora lentamente tornando come rondini al nido, perché ora possono guadagnare di più lavorando da casa che altrove. Attualmente, con i suoi amici, sta aprendo canali di e-commerce transfrontalieri. "Ho preso una decisione in modo non impulsivo e d'ora in poi rimarrò in campagna".

Ogni generazione ha il proprio ruolo da svolgere, creare un futuro migliore per quella successiva in una storica staffetta. Stringendo bene in mano il testimone della storia, lavorando sodo e avanzando, i giovani di oggi non avranno problemi nella corsa sulla pista della gioventù. ■



I patrimoni culturali immateriali nelle mani dei giovani



All'età di 5 anni, ha iniziato di imparare a fare la scultura di pasta, solo all'età di 15 anni si è iscritto all'Associazione degli artisti folcloristici di Beijing come un membro potenziale, ed è stato nel 2021 selezionato tra i Focus 30 Under in Cina. Lui è Liangjia Ziyu, un erede ventisettenne del patrimonio culturale immateriale

di Bai Yang
文/白阳

“Potresti fare un'altra scultura di pasta a forma di Bing Dwen Dwen? Ho due gemelli, se ne porto a casa solo una, sarà un grande problema!” Durante i Giochi olimpici invernali di quest'anno era molto popolare online il video clip che il Principe Alberto II di Monaco chiede due impasti a forma di Bing Dwen Dwen, dopo

averne ammirato uno presso la Grande Sala del Popolo. Liangjia Ziyu, il giovane ventisettenne che ha preparato l'impasto per il Principe è l'erede di terza generazione di “Mianrenlang (Scultura di pasta Lang)”, patrimonio immateriale culturale di Beijing. Quando pensi che tutti gli eredi dei patrimoni immateriali culturali siano vecchi maestri, i giovani ar-

5岁学习面塑，16岁被北京民间艺术家协会破格吸收为准会员，2021年入选2021福布斯中国30 Under 30榜……他叫郎佳子彧，一个27岁的非遗传承人。

tigiani come Liangjia Ziyu sono già saliti sul palco e hanno iniziato le loro personali performance. La Gioventù con i suoi patrimoni immateriali fa scintille degne di ammirazione.

Si possono fare sculture con la pasta?

Farina di grano e farina di riso glutinoso sono gli ingredienti principali e, sotto le abili mani degli artigiani della scultura in pasta, si trasformano in animali, personali e paesaggi realistici. “Quando si parla di farina, molti amici stranieri pensano solo agli spaghetti e al pane e non pensano che si possano creare sculture di farina. Per me è la caratteristica più bella della scultura in pasta: ingredienti normali come farina, miele e sale, sono sufficienti per far vivere una scultura anche 100 anni. In questo modo

si dimostra appieno la nostra saggezza dell'artigiano.” Come ha spiegato Langjia Ziyu, “Sfruttiamo la viscosità della farina, il sale la rende più consistente e con il miele le sculture sono più morbide come fossero pelle vera.”

Il 7 giugno del 2008 la scultura in pasta (Mianrenlang) è stata inserita nella lista dei patrimoni culturali non materiali a livello nazionale. Il nonno di Liangjia Ziyu, Lang Shao'an, è il creatore di Mianrenlang e anche il padre eccelle nel fare le sculture in pasta. Liangjia Ziyu ricorda che all'età di 3 anni, era affascinato dalla pasta che, nelle mani del padre, si trasformava in sculture. “Per me, fare la scultura in pasta è una tradizione familiare, un'abitudine piacevole.” All'età di 5 anni, ha iniziato di imparare ufficialmente quest'arte,

非遗在年轻的指尖下流动



diventando famoso dopo dieci anni con le sculture di "Fuwa", le mascotte degli Giochi Olimpici 2008 di Beijing; l'anno seguente, solo all'età di 15 anni, si è iscritto all'Associazione degli artisti folcloristici di Beijing come un membro potenziale... Nel 2021 è stato anche selezionato tra i Focus 30 Under in Cina (300 trentenni scelti tra 10 settori). Da giovane Liangjia Ziyu era già nella prima fila degli scultori in pasta.

Dopo la laurea conseguita alla Università di Beijing, Liangjia Ziyu, ha scelto di proseguire con questa eredità, considerandola come la sua carriera per tutta la vita. È diventato così la terza generazione degli eredi. Quando ha studiato all'università ha aperto uno studio per far conoscere quest'arte attraverso i mass media con brevi video. "Sono sempre di fretta e non ho pazienza, ma per fare queste sculture bisogna essere pazienti e concreti. Sono molto contento di aver trovato un lavoro a cui dedicarmi con impegno per tutta la vita quando sono giovane."

Non ci sono patrimoni immateriali non di moda, ci sono solo eredi obsoleti

Nonostante ci siano eredi giovani nati dopo l'anno 1995, esiste ancora un grave problema di "rottura generazionale" nell'ereditare i patrimoni. Secondo l'indagine, a Beijing l'età media degli eredi dei patrimoni culturali immateriali è superiore ai 60 anni, dimostrando la tendenza all'invecchiamento.

to. Guardando l'intero paese, il Consiglio di Stato ha pubblicato successivamente negli anni 2006, 2008, 2011, 2014 e 2021 cinque liste di patrimoni culturali non materiali di livello nazionale, elencando i 1.557 progetti rappresentativi. Come dare una nuova vita a questi preziosi patrimoni tradizionali diventa una questione che tutti gli eredi devono risolvere.

Seguendo questa carriera, Liangjia Ziyu ha notato che la sopravvivenza di molti artigiani tradizionali è spesso in pericolo. La sua speranza è quella di accorgersi preventivamente di questo eventuale pericolo, in modo da avere il tempo per migliorare le cose, invece di ignorarle o lasciarle peggiorare.

"Credo che per avvicinare le persone ai patrimoni culturali non materiali, sia necessario un atteggiamento semplice e aperto; dobbiamo tenere conto della cultura contemporanea. Se si vuole stare al passo con i tempi, bisogna sfruttare i nuovi mezzi di comunicazione."

Secondo Liangjia Ziyu, la nuova era del patrimonio immateriale richiede una combinazione di cultura tradizionale e cultura popolare, locale e giovanile. A tal fine, ha compiuto una serie di tentativi positivi. Ha creato account pubblici su Wechat e Tik Tok cinese, mettendo sui social media i video per insegnare l'arte delle sculture in pasta. Ha anche lanciato prodotti creativi e kit fai-da-te a tema, permettendo a un numero sempre maggiore di persone di pro-



vare a fare le sculture di pasta a casa. Ha organizzato anche regolarmente attività didattiche offline, aiutando i giovani a conoscere meglio quest'arte. Tramite questi metodi vivaci, spera di avvicinare la cultura tradizionale ai giovani e di mostrare il lato interessante della tradizione. "Spero che i giovani cinesi considerino le tradizioni culturali cinesi alla moda e cool", ha detto Liangjia Ziyu.

In questi anni, lo stile della scultura di Liangjia Ziyu è cambiato molto. Da scopiazzatura di immagini IP a incorporazione di un pensiero più proprio e a diffusione di un fenomeno sociale, egli offre una prospettiva nuova alla produzione di Mianrenlang. "I tempi cambiano, le opinioni delle persone sulle cose cambiano; un processo creativo consiste nel vedere il nuovo mondo con una nuova visione e una nuova prospettiva."

Nel processo di integrazione tra la cultura tradizionale e quella innovativa, Langjia Ziyu non si limita più a prendere spunto da miti e leggende, storie storiche e personaggi delle opere locali, ma sceglie sempre temi che interessano i giovani. Ma a prescindere da quanto sia innovativa la forma, c'è un principio che non può essere cambiato: occorre cogliere il nocciolo della tradizione per diffondere la cultura e le usanze tradizionali cinesi e mostrare la saggezza classica dei cinesi.

"Noi cinesi dobbiamo appassionarci al nostro artigianato tradizionale. Spero di riuscire, grazie al mio impegno, a far sì che 100 persone possano conoscere la scultura in pasta, 10 amarla e 1-2 persone diventare abili nel riprodurla. In questo modo, il nostro artigianato tradizionale e la nostra cultura tradizionale potranno diffondersi ovunque." ■





湖南凤凰古城
L'antica città di Fenghuang, Hunan

LI SHANLAN

UN VIAGGIO TRA CINA E ITALIA, LA STILISTA CINESE
LI SHANLAN ESPRIME LA SUA ARTE IN NERO



游走中意——新锐服装设计师李善兰的黑色表达

di Xu Dandan e Bai Yang
文/许丹丹 白阳

Primitivo, ribelle, sfuggente, celato ed oscuro...queste sono le etichette che potrebbero delineare i costumi disegnati dalla giovane stilista cinese Li Shanlan. Li Shanlan, che ha ottenuto il titolo di “China’s Top 10 Independent Fashion Designers”, ha uno stile semplice, suggestivo e unico. Il suo brand Shadoevoxel fondato nel 2014 l’ha fatta emergere nel settore della moda, ed è stato molto apprezzato e seguito da numerose star del cinema maschile. Nei suoi modelli, nei punti, nelle linee disposte in modo casuale, si percepisce non solo il pensiero buddista insito nella filosofia tradizionale cinese ma anche lo stile europeo della rigorosa filosofia sartoriale occidentale, il tutto indissolubilmente legato alla sua formazione professionale in Italia.

STUDIA DESIGN MASCHILE IN ITALIA

Il primo sogno artistico di Li Shanlan era quello di disegnare aerei e razzi; ma poi è entrata per caso nel Beijing Institute of Fashion Technology per studiare fashion design. Durante l’ultimo anno del suo corso di laurea, sotto l’influenza del suo insegnante di moda maschile, professor Yang Jie, appena tornato dall’Italia, Li Shanlan è stata introdotta nel mondo del design maschile italiano e da allora non si è più guardata indietro. È entrata così in contatto con l’Istituto Marangoni, la scuola di livello più alto al mondo nel settore della moda, che ha rappresentato un punto di svolta nella sua carriera.

Quali sono le esperienze trascorse nell’Istituto Marangoni e come vede le sue influenze sulla sua carriera?

Li Shanlan: durante i miei studi in Italia, la mia scuola ha lavorato con il brand maschile Ermenegildo Zegna, seguendo una serie di progetti, tra cui capi di alta moda, abbigliamento

da golf, abbigliamento casual, ecc. A quel tempo, ogni volta che facevamo visita alla sua fabbrica, restavo impressionata dal concetto di vita del brand, nonché dalla realizzazione e produzione dei materiali; in particolare mi ha colpito il fatto che l’Ermenegildo Zegna abbia iniziato le sua attività sartoriali con tessuti di lana, e che sia stato molto attento alla selezione dei materiali; questo mi ha ispirato molto perché i materiali sono davvero un anello molto importante nel processo di fashion design. Inoltre, l’Ermenegildo Zegna è molto rigoroso nella realizzazione dei modelli e invece di cercare lo sfarzo, si concentra maggiormente su fattori funzionali, quali la linea e la vestibilità.

Inoltre, mi piace molto il colore di nero e ho scoperto che agli italiani piace vestirsi di nero perché preferiscono maggiore semplicità nell’espressione. Mi ricordo che quando frequentavo la scuola Marangoni, tutto era in bianco e nero, dai vestiti dei professori alle apparecchiature della scuola e perfino all’ambiente dell’ingresso principale dell’istituto,

MESCOLANDO
TUTTI I PIGMENTI INSIEME,
SI OTTIENE UN NERO
SENZA ALCUNA TONALITÀ DI COLORE.
IL NERO MI PIACE PERCHÉ È UN COLORE
IN GRADO DI RACCHIUDERE TUTTO.

Li Shanlan



原始、叛逆、逃遁、藏匿、暗黑……这些标签为中国新锐服装设计师李善兰设计的服装大致勾勒出一组粗浅的线条。作为一位曾获得“中国十佳时尚独立设计师”称号的青年女服装设计师，李善兰的设计风格简约大气、特立独行，她于2014年创立的服装品牌Shadowvoxel更是让她在中国时尚圈脱颖而出，受到了许多男影星的青睐。在她的设计里，随意陈列的点、线、面无不渗透着中国传统哲学意味的禅意，而欧式精湛中性风格的裁剪又随处彰显着西方严谨考究的制衣理念，这一切都与她在意大利接受的专业教育有着千丝万缕的联系。

在意大利学男装设计

作为艺术生的李善兰最开始的梦想是设计飞机、火箭，后来她“误打误撞”进入北京服装学院学习服装设计。大四毕设期间，在刚从意大利回国的男装老师杨洁的影响下，李善兰接触到了意大利男装设计，从此便一发不可收拾。意大利马兰欧尼服装学院是世界服装教育的最高殿堂，它也成为李善兰职业生涯的一个重大转折点。

《中意》：在马兰欧尼学院学男装是一种什么样的体验？这个经历对您日后有哪些影响？

李善兰：我在意大利读研期间，马兰欧尼跟意大利的男装品牌Ermenegildo Zegna有一些合作项目，后者有很多品牌线，包括高级定制、高尔夫系列、休闲系列等等。当时，我们去参观它的工厂庄园，从品牌生活理念，到面料制作，再到最后的制作产出，我都觉得很震撼，尤其它是以羊毛面料起家的，对面料的选用非常讲究，这对我后来的设计启发很大。面料在服装设计流程中是一个非常重要的环节。另外，Ermenegildo Zegna对服装结构的表达非常严谨，不追求花哨，会专注研究人体结构和服装功能上

的贴合。另外我自己本身是非常喜欢黑色的，我发现意大利人也热衷穿黑色衣服，他们喜欢简约的表达。我上学期间，从专业老师的穿搭到学校硬件软件的设计风格都偏向黑白色系，我还记得大学的门口一楼进去全是黑色，这或多或少也影响了我日后的设计风格。

《中意》：学男装设计的女生多吗，女性视角下的男装设计会有什么特别的地方？

李善兰：我们班当时是男女生各占一半。按照我的理解，女性视角下的男装设计会更细腻一点，也许是西服小口袋上的一些别致的刺绣或是图案，也许是更贴合身型的腰线设计。我们会做一些小小的设计，去和服饰建立情感上的连接，这也算是一种优势吧。

在意大利，设计与生活不分家

在意大利学习服装设计的一年是推翻李善兰设计理念的一年。对她来说，不管是求学于时尚之都米兰，还是徜徉在温润如水的威尼斯，又或是行走于古罗马文明的沧桑间，最值得珍藏的还是生活中随处可见的设计与创意。

《中意》：有什么是意大利给你带来的最值得珍视的东西？拿你创立的品牌Shadowvoxel来说，如果没有意大利的学习生活经历，会缺少些什么？

李善兰：给我最大的感触就是意大利的设计氛围，意大利人对设计的表达是深入到骨髓的。设计的目的是为了让生活变得更美好，生活就是去创造美，这是我觉得最弥足珍贵的地方。我最喜欢米兰大教堂，我喜欢哥特式的建筑还有它的文化。米兰还有一条朋克文化聚集的街道，喜欢朋克的人都会到那条街上坐一坐，穿着朋克服饰，聊着朋克文化……意大利的学习生活经历让我懂得生活和设计不是割裂的，在之后的设计中我会处处向生活借创意与灵感。

《中意》：对意大利的哪些城市情有独钟，哪些地方会给您带来更多灵感？

李善兰：罗马和威尼斯。罗马给我印象最深的是它陈旧的地铁站，站内光线灰暗，有很多涂鸦，列车行进和制动的噪音很大，它们和沉睡在地下的那些古罗马遗迹相互守望。我想念那里的百年冰淇淋老店，曾经有一个夕阳西下的日子我路过那里，无意撞见一对年过半百的夫妻在互相喂冰淇淋，他们主动跟我打招呼，然后聊天说他们每年的结婚纪念日都会来这里吃冰淇淋，已经吃了几十年了，我很感动，觉得这是一件了不起的事情。还有威尼斯，那是一座特别自由的城市，蕾丝岛Burano和玻璃岛Murano上有传承百年的传统手工艺，令人着迷。

买不到合意的衣服，就自己创立品牌

从米兰欧尼毕业后，李善兰加入意大利品牌 LARU-SMIANI担任设计师；回国后，她又加入丹麦男装品牌 Jack Jones。李善兰很喜欢那种做旧的水洗衣服，但总是因为价格高昂或没有自己满意的样子而买不到合适的，于是她就想要给自己做衣服，并决定创立自己的品牌 Shadowvoxel，而黑色也成为Shadowvoxel最具辨识度的特点。

《中意》：在您眼里，黑色意味着什么？您如何赋予黑色更丰富的表达？

李善兰：我们把所有颜料混合在一起，就会得到一个没有任何色相的黑色，我之所以喜欢黑色，是因为它可以包容万物。很多人看到我的服装会主动定义它为暗黑系，但我自己设计的时候就不会这么想，它只是一种状态。像我们品牌的很多消费者并不是忠于黑色，只不过喜欢这种叛逆，或者对某一件服装的故事性很感兴趣。

黑色的服装也可以很丰富。如果是纯黑色，我会从材质上去赋予它多样性，譬如亚麻的哑光和褶皱，或是有意增加它的光泽；其次是造型上，譬如我会在一条喇叭裤



的膝盖上做收紧的处理；在印花设计上，虽然依旧以黑白灰色系为主，但我们会突破原有黑色的表达；还有颜色的设计，譬如会加入一些蓝灰、银色、红色，或者不同的白，比如米白和奶白，这样就不会看起来黑压压一片，会有很多层次感。

《中意》：除了黑色，您的服装品牌还有哪些与众不同的亮点？

李善兰：得益于意大利米兰欧尼男装设计的专业训练，我在设计衣服的时候会把更多的目光投向人体结构，面料的舒适度，以及衣服功能的多样性上。其实灵感只是一个引子，涉及到具体的设计，你需要严格探究服装本身的工艺结构，譬如扣子要用什么样的，拉链是什么形状，西服的内衬、领子样式等等，最终都要回归到人体本身。譬如我们最新设计的一个风衣系列里，外面是一个马甲类的造型，隐约会透出一些里面风衣的细节，这是我们喜欢花心思的地方。也许你穿上它会发现，衣服里面像装了一个暗道机关，藏着挺多的小故事，这也是我们试图和消费者之间建立的一种情感连结。从前我们的工作室楼下会展示设计好的成品，来来往往的顾客会进来看一看，我很喜欢这种状态，因为你可以直接和顾客进行沟通，这一切都变得真实又立体。

创作来源于无意识的生活瞬间

生活中的李善兰随性，充满了创意，无论是过往的经历，还是正在进行的一场荒野之旅，又或是和朋友的闲聊，

“我们把所有颜料混合在一起，就会得到一个没有任何色相的黑色，我之所以喜欢黑色，是因为它可以包容万物”
——李善兰



cosa che ha più o meno influenzato il mio successivo stile di design.

Le ragazze che studiano il design maschile sono tante? Quali sono i punti salienti nella prospettiva femminile sul design maschile?

Li Shanlan: la mia classe è per metà composta da studenti maschi e per metà da studentesse. da quanto ho avuto modo di notare, il design maschile realizzato da donne presenta dettagli più sofisticati, come ad esempio un ricamo con un disegno speciale o un motivo chic sulle tasche degli abiti, oppure un girovita che si adatta meglio al fisico. Realizziamo piccoli modelli per creare un legame emotivo con l'abbigliamento, il che è un vantaggio.

IN ITALIA, IL DESIGN E LA VITA SONO INSCINDIBILI

L'anno trascorso a studiare fashion design in Italia ha stravolto le idee stilistiche di Li Shanlan. Per lei, che studiasse a Milano, la capitale

della moda, che girovagasse tra le calde acque di Venezia, o che passeggiasse tra i numerosi monumenti storici dell'antica civiltà romana, vengono maggiormente apprezzati il design e la creatività che si possono trovare ovunque nella vita quotidiana.

Quali sono i tesori più preziosi custoditi in Italia? Senza quest'esperienza, cosa sarebbe mancato al brand Shadowvoxel?

Li Shanlan: mi ha colpito maggiormente l'espressione del design italiano perché agli italiani piace esprimere i loro pensieri attraverso i concetti della vita quotidiana. L'obiettivo del design è rendere migliore la vita e vivere la vita vuol dire creare bellezza, e questo è ciò che trovo più prezioso. Mi piace il Duomo di Milano, compresi il suo stile architettonico gotico e la sua cultura. A Milano c'è una via per i seguaci della cultura di punk. Loro si riuniscono per la strada, vestiti da punk e parlano dello stile punk...l'esperienza in Italia mi ha insegnato che la vita e il design sono

inscindibili, e questo concetto ha ispirato tutti i miei progetti seguenti.

Quali sono le città italiane che ti piacciono di più e che ti hanno maggiormente ispirato?

Li Shanlan: Roma e Venezia. Ciò che mi ha colpito di più di Roma sono state le sue vecchie stazioni della metropolitana, particolarmente grigie, con molti graffiti e treni molto rumorosi che si muovevano e frenavano e la moltitudine di antiche rovine romane che giacevano dormienti nel sottosuolo.

Mi manca la gelateria centenaria, dove una sera al tramonto sono passata e ho sentito una coppia di ultracinquantenni che si davano da mangiare il gelato a vicenda, che mi hanno salutato e poi hanno chiacchierato con me, dicendomi che erano soliti recarsi lì ogni anno per il loro anniversario, e io mi sono commossa e ho pensato che fosse una cosa straordinaria. Anche Venezia mi piace molto perché è una città particolarmente libera e affascinante anche grazie alla sua centenaria eredità di artigiani tradizionali delle isole Burano e Murano.

LA CREAZIONE DEL BRAND SHADOWVOXEL DERIVA DALLA MANCANZA DI VESTITI ADATTI
Dopo essersi diplomata all'Istituto Marangoni, Li Shanlan è entrata a far parte, come stilista tirocinante, del marchio italiano Larusmiani. Dopo essere tornata in Cina, è entrata nella Compagnia danese Jack Jones. Lei amava indossare vecchi abiti vintage, ma non riusciva a comprare quelli giusti perché o erano costosi

o non avevano il look adatto a lei; per questo motivo ha voluto creare abiti per conto proprio dando così vita al proprio marchio Shadowvoxel. Il colore nero è diventato una delle caratteristiche più distinte tra i vestiti nel mercato cinese.

Ai suoi occhi cosa rappresenta il colore nero? Cosa potrebbe dare al nero un'espressione più ricca?

Li Shanlan: mescolando tutti i pigmenti insieme, si ottiene un nero senza alcuna tonalità di colore. Il nero mi piace perché è un colore in grado di comprendere tutto. Molte persone definiscono il mio design come uno stilo oscuro, ma io non la penso così. Si tratta di uno stato d'animo. Ad esempio, molti acquirenti del nostro brand comprano i nostri capi non per il loro colore, ma per un senso di ribellione oppure perché interessati alla storia del marchio.

Gli abiti di colore nero potrebbero anche avere un'espressione ricca. Se si tratta di nero puro, gli posso conferire differenze in primo luogo in termini di materiali, come l'imbottito o le arricciature, o aggiungendo lucentezza; in secondo luogo, in termini di forma, per esempio, stringerò all'altezza delle ginocchia un paio di pantaloni svasati; in termini di stampa e disegno; nonostante le tonalità restino sempre principalmente bianco, nero e grigio, possiamo conferire al prodotto un'espressione diversa da quella originale; e anche in termini di colore. Ad esempio, aggiungendo tinte di blu, grigio, argento, rosso, o diverse tonalità di bianco, come il beige e il crema, il nero sembra meno opprimente.



una volta un'auto da strada... tutto ciò che è intorno a lei è un'ispirazione. Li Shanlan ci dice, dopo aver completato un tema, lei va a dipingere alcune cose, e la forma di dipingere non è limitata a matita e carta, materiali comuni, specchi, sacchetti di plastica, pietre, ecc. Lei darà anche alle sue foto un'organizzazione casuale, scegliendo alcuni elementi per il design.

《中意》：您设计的服装结合了中国传统哲学理念，哲学理念是抽象的概念，您是如何在服装设计中来做表达的？

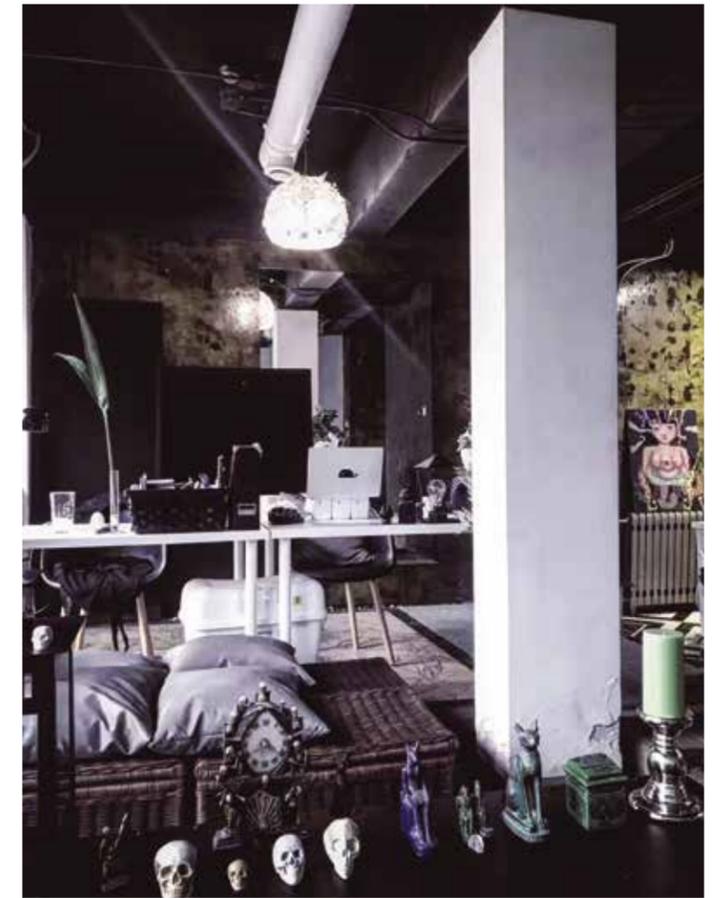
Li Shanlan: Mi piace molto la filosofia cinese del Tianren heyi, superando la natura e il mio interesse per le cose, i miei vestiti avranno molti elementi correlati alla natura, come cerchi, linee geometriche, ecc. Inoltre, nella scelta dei tessuti, io non uso mai fibre sintetiche, anche se voglio usare qualcosa che lo sia, uso metodi più naturali per trattarlo in modo che abbia la texture e l'effetto che voglio. Ma il pensiero razionale è anche lì, ad esempio, io spesso scrivo casualmente una serie di numeri arabi, poi uso questi numeri per combinare i miei modelli, così si formerà un nuovo look. Quindi l'abstrazione casuale, l'ordine e la razionalità sono lo stato che mi piace, puoi anche vedere un risultato casuale naturale.

《中意》：您说过，所有的设计都来源于生活，从生活中发出灵感。您能跟我们分享几个创意灵感么？

Li Shanlan: Come abbiamo un break series, attraverso la rottura di tutto ciò che è vecchio, per fare una nuova rottura. Quando abbiamo rotto molte cose che sono pronte per essere usate, formiamo una struttura casuale, poi la ricomponiamo, la coloriamo... infine questa struttura rotta diventerà la struttura del vestito, l'intero processo creativo è casuale, io preferisco cercare nella sensazione casuale, per progettare nuove cose. Una volta con un amico che stava parlando e ho accidentalmente aperto la fotocamera anteriore del telefono, ho scoperto di aver fotografato 50+ immagini del soffitto del mio studio, con cerchi, linee, e una bellezza disordinata. Dopo di che ho pensato, di solito siamo abituati a guardare in avanti o verso il basso, raramente ci concentriamo sul paesaggio sopra la nostra testa, quindi ho trascorso un giorno a visitare i luoghi che volevo andare, con la fotocamera anteriore che ha scattato molte foto. Quando ho organizzato le foto ho scoperto che sopra la mia testa c'era un'altra bellezza, quindi ho anche fatto questi vestiti.

《中意》：能跟我们分享下您向往的生活是什么样子的吗？

Li Shanlan: C'è una stanza di luce nel bosco, la stanza di luce è trasparente, io sono lì dentro. Ci saranno panda, leoni, ecc. Mi piace la natura e la luce, una volta sono andata con i miei genitori in una zona di confine tra il Tibet e il Gansu, lì non c'era segnale, mio padre stava fotografando, io ho preso un quaderno per disegnare nella desertica, quel tipo di stato è veramente bello, il vento ti tocca le mani, è come se la natura stesse disegnando le tue mani.





Oltre al nero, quali sono gli altri punti chiave da notare nel suo brand?

Li Shanlan: grazie alla mia formazione professionale nel campo dell'abbigliamento maschile italiano, quando disegno abiti mi concentro maggiormente sulla struttura del corpo sulla comodità dei materiali e sulla diversa versatilità degli abiti. In effetti, l'ispirazione è soltanto un'introduzione, quando si tratta di disegni specifici, è necessario esaminare rigorosamente

la struttura stessa dell'indumento, come il tipo di bottoni da utilizzare, la forma della cerniera, la fodera dell'abito, lo stile del colletto e così via, e alla fine tutto riconduce al corpo umano stesso. Per esempio, per quanto concerno lo spolverino che ho disegnato per l'ultima collezione, l'esterno ha la forma di panciotto, mentre se lo osservi da vicino, vedi i particolari indistinti raffinati della forma di spolverino. Questo è un aspetto che ci piace esplorare. Quando lo indossi, scopri che questo abito somiglia ad un pulsante in cui ci sono tante storie nascoste. Questo è un modo per far entrare in contatto noi stilisti con i consumatori. Nel passato esponevamo i nostri prodotti al piano terra dello studio e i passanti entravano a vedere e provare i nostri abiti; mi piaceva perché si poteva comunicare direttamente con il cliente e il progetto diventava reale e tridimensionale.

LA CREATIVITÀ NASCE INCONSCIAMENTE DA MOMENTI DELLA VITA QUOTIDIANA

Nella sua vita quotidiana, la stilista è una persona semplice e piena di idee creative. Che si tratti di

un'esperienza passata, di un viaggio in corso nella natura, di una conversazione casuale con un amico, di un normale selfie, tutto alimenta continuamente la sua creatività. Li Shanlan ci ha spiegato che ogni stagione, dopo che i temi sono stati stabiliti, le piace disegnare qualcosa, non limitandosi a materiali ordinari come carta e matite, ma utilizzando anche specchi, buste di plastiche, pietre ecc. Seleziona inoltre materiale fotografico, da utilizzare come elementi per le sue creazioni

I suoi modelli incorporano le filosofie tradizionali cinesi, che sono concetti astratti, come li esprime nei suoi modelli di abbigliamento?

Li Shanlan: Mi interessa molto la teoria della filosofia tradizionale cinese che sottolinea l'armonia tra uomo e natura e che trascende la dimensione della natura e del super-io; per questo motivo inserisco nei miei prodotti elementi che riguardano la natura, tra cui i cerchi e le linee geometriche. Inoltre, per la selezione dei materiali, evito di usare la fibra sintetica, e, se sono costretta ad utilizzarla, provo ad apportare delle modifiche, utilizzando tecniche più naturali per creare la trama e l'effetto che desidero. In effetti, la mentalità di concretezza e ragione è anche utile; per esempio scrivo una serie di numeri arabi a caso in modo da creare un nuovo look. Il casuale, l'astratto, l'ordine e la razionalità costituiscono lo scenario; in una fase successiva potrai vedere il risultato casuale.

Ha citato che il design deriva dall'ispirazione della vita quotidiana. potrebbe condividere con noi delle storie di ispirazione innovativa?

Li Shanlan: nella serie "Break" ad esempio, abbiamo rotto le forme vecchie per crearne di nuove. Mi ricordo che con il martello, abbiamo frantumato i vetri che avevano una forma prefissata e li abbiamo ristrutturati e colorati per dar vita a elementi e forme di abbigliamento.

L'intero processo di creazione è casuale e spero di cercare e disegnare qualcosa di nuovo attingendo dalla casualità.

C'è un'altra storia che spiega la nascita del mio ispirarmi alla vita quotidiana. Mi è capitato di accendere involontariamente la fotocamera frontale del mio telefono mentre chattavo con un amico, per poi scoprire che avevo fatto più di 50 scatti del tetto dello studio, con cerchi, punti

e linee, pieni di bellezza disordinata. In seguito ho pensato che nei giorni ordinari siamo abituati a guardare in piano o in basso e raramente prestiamo attenzione alla vista sopra le nostre teste, quindi ho trascorso circa un giorno camminando ovunque volessi andare, con la testa rivolta in alto e la fotocamera accesa. Dopo essere ritornata a casa, mentre sistemavo le foto, ho scoperto che sopra la testa c'era un altro tipo di bellezza che ho poi incorporato nel mio fashion design.

Potrebbe condividere con noi la vita che desidera?

Li Shanlan: sdraiarmi in una casetta con le pareti di vetro immersa in una foresta, con panda e leoni.

Amo la natura e il sole. Mi ricordo che una volta ho fatto un viaggio con i miei in un deserto al confine tra Mongolia Interna e Gansu; lì non c'era segnale.

Mio padre era concentrato nei suoi scatti fotografici e io ero seduto a disegnare. Devo dire che è stato molto piacevole la sensazione del vento che ti accarezza le mani come se fosse la natura stessa a dipingere per te. ●



LA BELLA ESPERIENZA DI UN CICLISTA ITALIANO IN CINA



四川青城山，一次难忘的骑行竞赛

2019年，保罗·多纳蒂从罗马直飞成都参加青城山自行车挑战赛。三年过去了，保罗·多纳蒂的记忆尤深。他记住的不只是那场比赛，还有那景，那人。

译/白阳
di Bai Yang

Nel 2019 Paolo Donati ha preso l'aereo diretto da Roma a Chengdu per partecipare alla Haute Route Qingcheng 2019. Sono passati tre anni e Paolo ha ancora vivo il ricordo, non solo delle gare in bicicletta, ma anche dei bei paesaggi e delle belle persone del luogo.



Appassionato di ciclismo da bambino

Paolo Donati è un ciclista amatoriale. Quasi tre anni fa è venuto in Cina per la prima volta per partecipare alla gara Haute Route Qingcheng 2019, ma è ancora molto vivo il suo ricordo della gara, della bellezza della Cina e della cultura cinese. “Sono appassionato di ciclismo fin da quando ero un bambino. Nel 2016 ho iniziato ad andare in bicicletta per gioco e ogni tanto partecipavo anche a gare amatoriali. Per me il ciclismo è un modo per conoscermi e mettermi alla prova, per cercare di superare il più possibile i miei limiti e per spingermi sempre un po' più avanti. Significa anche vivere nuove esperienze, viaggiare autonomamente andando in posti nuovi, vedere nuove persone e conoscere amici di altre nazionalità.”

Paolo usa la bicicletta anche per fare attività fisica come la maggior parte dei ciclisti amatoriali. “Fa molto bene alla salute. Il ciclismo è uno sport che

si può praticare da 0 a cento anni, perché è facile da imparare e in più si può praticare sempre.”

Attraversata dagli Appennini, l'Italia ha molte città di montagna che la rendono geograficamente inadatta al ciclismo; quindi, ci sono meno ciclisti amatoriali in Italia rispetto a Paesi europei come il Belgio, dove le strade sono pianeggianti. Ma le città di montagna offrono ai ciclisti anche esperienze più avventurose. Ora Paolo è un membro del team I Reccapezzati ASD Nuova Ciclisti Forano, una squadra composta da persone che vanno dai 5 agli 80 anni. Con il suo team ha prima girato l'Italia e poi pian piano ha iniziato ad uscire dall'Italia, partecipando ad eventi in Belgio, in Francia, negli Emirati Arabi e anche in Cina.

Impressionato dalla bellezza della città di Chengdu

Nel 2019 Paolo ha preso l'aereo diretto da Roma a Chengdu, capoluogo della



“La bicicletta è uno sport che si può praticare da o a cento anni. Per me è un modo per conoscermi e cercare di superare i miei limiti, e anche per scoprire nuovi luoghi e nuove persone.”

Paolo Donati

provincia del Sichuan, per partecipare alla Haute Route Qingcheng 2019. È stata la prima volta che ha visitato la Cina. Lui e il suo amico Sergio Leonardi erano gli unici due atleti italiani a partecipare alla gara in coppia.

“È stato veramente uno dei viaggi più belli che abbia mai fatto. Il Sichuan è splendido.” Tre anni dopo, Paolo ricorda ancora molto bene questa esperienza.

La gara era suddivisa in tre tappe con percorsi di oltre 200 chilometri complessivi e 5000 metri di dislivello. I tragitti erano tradizionali non solo per i cambiamenti di terreno, ma anche per i meravigliosi paesaggi lungo le strade.

Per la prima tappa, i partecipanti hanno attraversato l'antica via del tè e dei cavalli; hanno risalito il fiume Minjiang e hanno scalato il monte Qingcheng fino all'antica città di Shuimo, nella contea di Wenchuan. Wenchuan si trova nella prefettura autonoma tibetana e qiang di Ngawa, dove ci sono antichi villaggi delle etnie tibetana e Qiang che hanno più di 2000 anni di storia. “La prima tappa l'ho affrontata con molta cautela, perché mi trovavo a diecimila chilometri da casa, ero preoccupato delle strade sconosciute e non conoscevo tutta la situazione”, ha detto Paolo. Ma il paesaggio meraviglioso della prima tappa lo ha subito tranquillizzato, soprattutto per le bandiere di preghiera di etnia tibetana che coloravano lo scenario.

“La seconda tappa, lunga 132 km con i 2430 metri di dislivello, passava attraverso le foreste; siamo passati anche dove si trova il parco dei

panda”, ha continuato Paolo. La foresta si trova nel Monte Qingcheng, a sud-ovest della città di Dujiangyan. L'aerea panoramica del Monte Qingcheng-Dujiangyan è stata eletta nel 2000 dall'Unesco patrimonio culturale mondiale. Anche la città Dujiangyan è patrimonio naturale mondiale, in quanto importante habitat del panda gigante ed è stata elencata nel 2018 nella lista del patrimonio mondiale delle opere di irrigazione. In questa zona l'ambiente ecologico presenta un'ottima qualità di vita; è rinomato per la qualità di ossigeno naturale e per la longevità dei suoi abitanti. È anche un luogo ideale per eventi sportivi. Proprio questa tappa è piaciuta maggiormente a Paolo per la sua bellezza particolare. “Siamo passati in una zona con alcuni villaggi rurali molto caratteristici e belli; la gente del posto ci ha accolto festosa.” Nell'intervista, Paolo ha ripetuto numerose volte la parola “bello”.

La terza tappa si trova lungo la strada di Puhong, un famoso itinerario ciclistico, conosciuto come “Alpi d'Oriente”. L'ultimo tragitto, con i suoi 181 tornanti, è stata una sfida molto impegnativa per tutti i ciclisti in gara, che già avevano percorso oltre 200 chilometri. “Erano soltanto 15 km a cronometro, ma si facevano tutti in salita. È stata più una passerella”, ha dichiarato Paolo. Alla mattina il sole è apparso dopo due giorni di pioggia, ma era nascosto dalla nebbia: a volte si intravedeva, a volte si nascondeva. Con l'avanzare della gara, i campi terrazzati, le fattorie, le colline verdi e gli alberi rivelavano gradualmente il loro volto; il bel

paesaggio del Monte Qingcheng-Dujiangyan si faceva via via sempre più chiaro. Alla fine della terza tappa è stata organizzata anche una festa per la consegna delle medaglie e Paolo ha scattato una foto indimenticabile con il suo compagno di squadra Sergio Leonardi.

“Ho portato a casa la seconda vittoria della mia carriera; io e Sergio Leonardi abbiamo vinto il premio di migliore coppia. Siamo stati fortunati: nei primi due giorni di gara ha piovuto sempre; nella foresta che abbiamo attraversato nella seconda tappa, l'acqua era alta come le ruote della bicicletta. Sono state condizioni estremamente difficili per la corsa: molti ciclisti sono caduti, noi due per fortuna no; quindi, per me è stata una soddisfazione grandissima.”

Grande nostalgia del cibo e della città

Paolo si dichiara soddisfatto non solo per l'esito della gara, ma anche per le persone che ha incontrato e per la cultura degli abitanti che ha avuto modo di conoscere a Chengdu.

“Si può sentire dappertutto la sincerità e la cordialità degli abitanti locali. Durante la corsa, lungo le strade, tutte le persone ci incitavano urlando in ci-

punteggio pieno ai cibi locali. “La cucina cinese che abbiamo mangiato a Chengdu è buonissima. Gli organizzatori ci hanno portato nei posti tipici, locali proprio per cinesi. Abbiamo mangiato benissimo. La cucina di Chengdu è piccante e molto speziata. Il piccante è diverso da quello che si usa da noi perché è un piccante aromatico. A me personalmente piace tantissimo.”

A Chengdu, Paolo ha vissuto molte altre belle esperienze, come la vista del panda, l'andare per la prima volta in bici di bambù ecc.



Il ciclista spera di tornare presto in Cina per visitare Beijing, Shanghai e altre grandi città. È attratto anche dalla Grande Muraglia, descritta da lui come “un'opera mastodontica ricca di storia”. Vorrebbe vedere anche l'esercito di terracotta e il Tibet. Come ha detto nell'intervista: “Prima di questo viaggio conoscevo la Cina solo dai film di Bruce Lee che vedevo da bambino in tv e da qualche documentario. Con questo viaggio ho potuto toccare con mano e vedere con i miei occhi la bellezza e la cultura di questo popolo.”



nese “forza, vai”. Nei villaggi le persone ci accoglievano con feste. I professionisti e i giovani volontari che facevano parte dell'organizzazione erano sempre molto disponibili. Le persone che abbiamo incontrato negli hotel, nei ristoranti, nei locali erano molto gentili. Ci hanno sempre tutti messo a nostro agio.”

L'intervista ha anche risvegliato la memoria delle papille gustative del ciclista. Il cibo di Chengdu è l'argomento che non può essere evitato quando si parla della città. Nel suo viaggio, Paolo ha dato un





ALLA SCOPERTA DELLE MERAVIGLIE DI DONGTOU

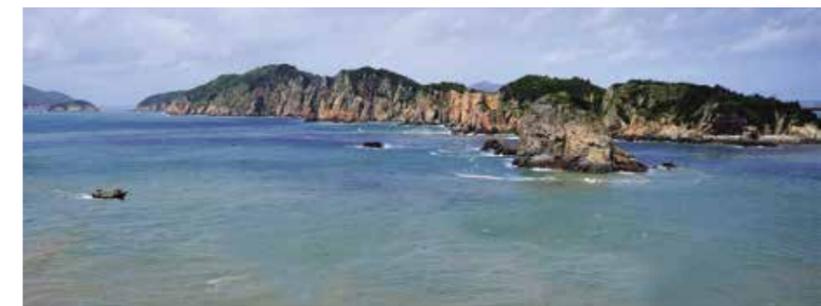
Raggiunto l'arcipelago di Dongtou alla ricerca dei suoi rapporti con l'antica Via della Seta Marittima, con la guida degli studiosi locali, ho avuto il piacere di scoprire la realtà variegata e affascinante di queste isole moderne dal cuore antico

di Gabriella Bonino
文/唐云

La Terra della poesia

Ai lati della diga stradale, lunga 14,5 chilometri, che collega l'isola di Linkun (Wenzhou) a quella di Niyu (Dongtou), approfittando della bassa marea i pescatori avanzano nella melma a forza di gambe su barchette di legno, alla ricerca di molluschi e di piccoli crostacei.

Nell'isola di Dongtou, all'inizio di maggio, dopo giorni di pioggia, un gruppo di donne approfitta del bel tempo per far asciugare al sole le alghe "yangxicai", una coltura tipica dell'ar-



发现温州洞头之美

我来温州洞头列岛的目的是寻找它与古代海上丝绸之路的关系。在当地学者的指导下，我惊喜地发现了这些古老又现代岛屿的无数迷人之处。



ALLA SCOPERTA DELLE MERAVIGLIE DI DONGTOU

cipelago, appena estratte dal mare. Dopo la lavorazione, esse saranno esportate in Giappone, dove sono molto apprezzate. Nelle loro case, alcuni anziani pescatori dipingono ad acquerello momenti della loro vita nelle isole, testimonianza di tradizioni sconosciute ai giovani, con il risultato di una festa di linee e di colori. Il maestro Yang Songmiao, ex pescatore, che vive sul pendio di un monte a picco sul mare nel solitario borgo di Shanglang, nell'isola di Niyu, utilizza il legno delle vecchie barche da pesca per realizzare delicate sculture rappresentanti i paesaggi e la gente dell'isola, ormai Patrimonio Culturale Immateriale della città di Wenzhou. L'artigiano Fang Guofang realizza speciali terrecotte e ceramiche con la melma argillosa delle coste, sottoposta a uno speciale trattamento che dura ben cinque anni. Per non parlare dell'artigianato della madreperla, una gloriosa tradizione locale, i cui capolavori sono in mostra nel Museo Donghai di Dongtou. Il giovane pittore locale Chen

Chengwei, con i suoi delicati dipinti a olio di personaggi, ci presenta un mondo incantato, levitante tra passato e presente. La bella isola di Zhuanyuandao è anche la terra natale del medico tradizionale Wang Jue (1970-2017), attivo nella vicina isola di Damendao, il quale, con lo pseudonimo di Lanxiaocao (piccola orchidea), per 15 anni ha effettuato donazioni a orfani e vedove e la cui identità è emersa solo dopo la morte prematura per malattia, commuovendo l'intera Cina.

Ogni isola è un piccolo mondo: circondata dal mare, che alternativamente la protegge dall'esterno e la assale con la sua furia alimentata dai tifoni, per necessità legate alla sopravvivenza induce alla partenza e alla scoperta di realtà diverse, rimanendo nel contempo un contesto chiuso, che permette la conservazione nel tempo dei dialetti e delle tradizioni. L'isola alimenta il coraggio e l'audacia di affrontare le prove della vita ed è una fonte inesauribile di ispirazione poetica e artistica.

|||||

A ogni ritorno alla banchina odorante di pesce
come non gioire alla vista dei pescatori intenti a scaricare
una dopo l'altra dalle barche di legno le ceste di plastica blu intrise d'acqua,
segno di una pesca proficua.

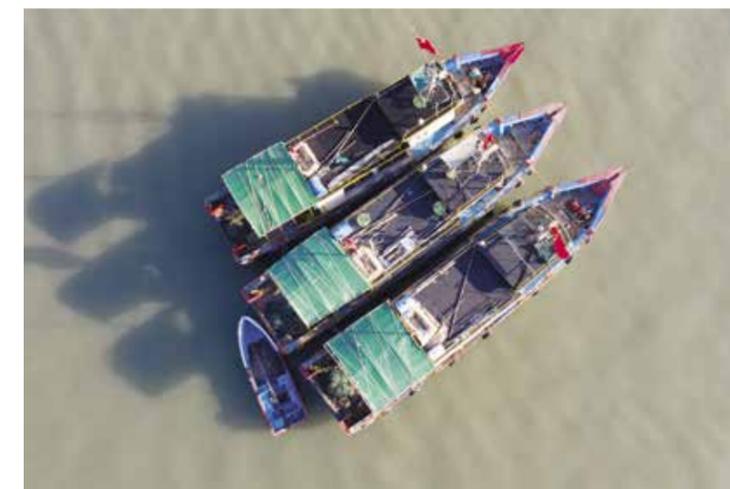
Vorrei mettere nello zaino l'ancora arrugginita
gettata sulla spiaggia rocciosa, insieme alle ostriche che la ricoprono...

Yu Tui, "Il rasoio"



每一次次回到飘散着
鱼腥味的码头，看渔民们
一框框卸鱼，从木船上把淌着
海水的蓝色塑料筐接下来
收获总是让人喜悦的
我想把抛在石滩上的锈锚
装进单肩包里，连同它身上
布满的牡蛎壳.....

——余退《剃须刀》



Le 168 isole dell'arcipelago di Dongtou, situato a est della foce del fiume Oujiang, presso Wenzhou, continuano a ispirare Yu Tui e gli altri giovani poeti locali, per la maggior parte figli e nipoti di pescatori e di artigiani delle vele e delle reti. Per il fiorire delle attività poetiche, nel 2017 l'arcipelago di Dongtou ha ricevuto il titolo di "terra della poesia" dalla Commissione per la Poesia dell'Associazione Nazionale degli Scrittori.

L'economia di Dongtou, situato all'interno della seconda maggiore area di pesca della provincia dello Zhejiang, ha sempre fatto perno sulla pesca e sul commercio dei prodotti ittici. Da un decennio le isole sono diventate un'ambita meta turistica, viste le belle spiagge sabbiose, la possibilità di piacevoli escursioni in barca e la deliziosa cucina a base di pesce e di frutti di mare.

Abitato da pescatori emigrati secoli fa dalle vicine zone di Yueqing e Yongjia e dalla provincia del Fujian, l'arcipelago di Dongtou presenta dialetti e tradizioni sia di Wenzhou (isole di Damendao e Luxidao) sia del Fujian (isola di Dongtou). In particolare, gli emigrati dal Fujian hanno portato con sé il culto di Mazu, la divinità protettrice dei naviganti, a cui è dedicato il Tempio Mazugong di Dongsha, eretto nell'anno 1740, sede ogni anno di speciali cerimonie commemorative, ormai Patrimonio Culturale Immateriale statale.

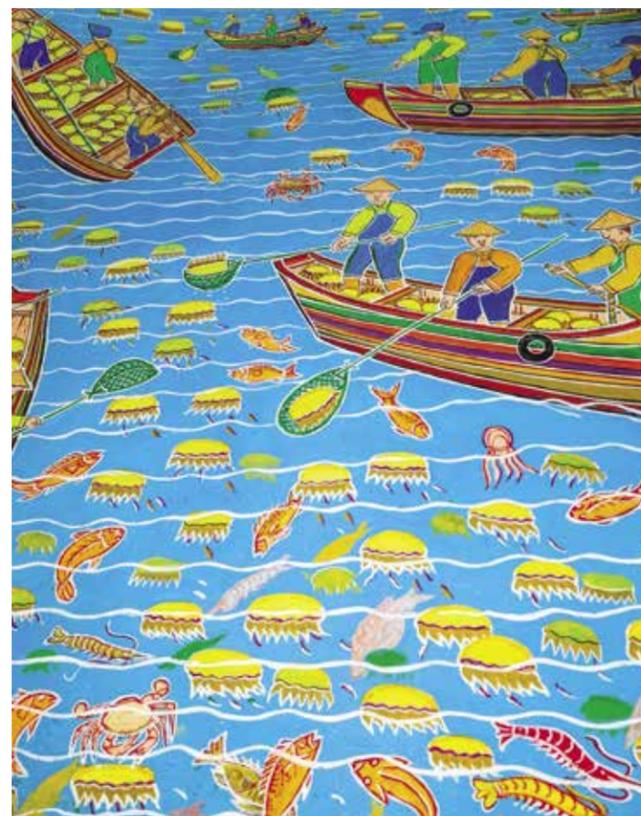
La storia di Dongtou

Quanto alla storia locale, essa riflette sia le vicissitudini legate alla lotta ai pirati, che infestarono per secoli i villaggi delle isole, sia la prosperità legata al commercio dei prodotti ittici, che generò una notevole ricchezza a cavallo del ventesimo secolo. Sotto la guida di Ke Xudong, studioso di storia e di



Xiapucun, immerso nel verde, punto di partenza del sentiero Baimagudao che raggiunge il famoso Padiglione Wanghailou, ospita un'ampia residenza di pietra a un piano della fine dell'epoca Qing, dal tipico tetto arcuato. Nell'isola di Niyu, montuosa e scarsamente abitata, il borgo di case di pietra di Xialang, aggrappato al ripido pendio di un monte e pressoché invisibile dal mare, fino a pochi anni fa era raggiungibile solo tramite un ripido sentiero a gradini che parte dalla costa, immerso in boschi di pini e di abeti, un espediente per difendersi dalle scorrerie dei pirati. Allo stesso scopo, quattrocento anni fa (secondo lo studioso Ke Xudong, forse già in epoca Song), il borgo montano di Shizi'ao si dotò di una muraglia di pietra che blocca del tutto la stretta gola boscosa che conduce al borgo. Dotata di un ingresso ad arco laterale, della rustica muraglia, alta tre metri, ora rimangono solo una ventina di metri, ricordo indelebile di un passato travagliato.

Questi vecchi borghi ora sono affiancati da moderni edifici e da



archeologia locale, ho visitato il porticciolo di Da'ao, nell'isola di Dasanpandao, che ospita uno dei due porti pescherecci locali (il secondo si trova nel sud dell'isola di Dongtou) e la vicina Gilda dei commercianti di meduse, un edificio in pietra dell'inizio del secolo scorso. L'area di Dongtou fu ricca di meduse fino a una cinquantina d'anni fa, quando scomparvero all'improvviso.

L'imponente residenza di Ao'nei della famiglia Ye, arricchitasi negli anni venti-trenta con il commercio con il Giappone e con le Filippine, la piccola e raffinata residenza della famiglia Zhuo a Dong'ao, e l'elegante residenza di Chen Jiyou a Dongsha, la cui famiglia si distinse nella lotta contro i pirati, sono pregevoli esempi di architettura in legno e pietra, di stile misto sino-occidentale, risalenti all'inizio del Novecento.

Quanto all'architettura popolare, i borghi delle isole sono costellati di rustiche case di pietra a due piani, risalenti per lo più agli anni sessanta-settanta del secolo scorso, in grado di resistere alla furia dei tifoni: un esempio tipico è il borgo di Huagangcun, nella piccola isola omonima, in cui alcuni edifici sono stati trasformati in guest-house di lusso. Il borgo di

superbe ville, segno del benessere acquisito dai locali tramite la pesca e il commercio, una realtà comune all'intero arcipelago. Storicamente, a causa della sua posizione geografica, l'arcipelago di Dongtou ha fatto spesso da supporto al vicino porto di Wenzhou, fornendo servizi di deposito e di trasbordo delle merci e di riparo dalle tempeste e dai tifoni delle navi in arrivo e partenza. Una testimonianza dell'importante ruolo svolto da Dongtou nell'ambito dell'antica Via della Seta Marittima consiste nella scoperta, risalente al 1988, di un deposito di porcellane della fornace di Longquan, di epoca Yuan (1271-1368), sul pendio di un'altura dell'isola di Dongtou, un tempo situata a soli 16 metri di distanza dalla costa. Si tratta di una cinquantina di coppe rialzate e di piatti, piattini e ciotole provenienti dalla fornace di Qiaotou, a Yongjia, destinate all'esportazione, simili come forma, vetrina e decorazione alle porcellane celadon ritrovate in Giappone, Corea ed Egitto (sito di Al-Fustat, presso Il Cairo). Tra tutte, spiccano sei coppe rialzate di porcellana di colore verde o giallino, considerate le "gemme" della scoperta. Una di queste coppe e una ciotola celadon, entrambe decorate alla base a stampo con motivi di crisantemo, sono state espo-



ste nel 2014 alla “Mostra Congiunta di Sette Province sulla Via della Seta Marittima” tenuta al Museo della Capitale di Beijing. Ora esse sono ospitate presso il Museo di Wenzhou.

Secondo Ke Xudong, studioso di storia e di archeologia locale, nelle epoche Song (960-1271) e Yuan (1271-1368), Ningbo e Wenzhou erano i maggiori porti della Via della Seta Marittima dello Zhejiang: Ningbo come porto di trasbordo e Wenzhou come porto di esportazione diretta delle porcellane celadon di Longquan, insieme a ridotte quantità di seta, lacca e tè. L'arcipelago di Dongtou si trova lungo un'importante rotta di navigazione del sudest dello Zhejiang. Circondato dal mare e prossimo a Wenzhou, conta i due principali porti di Sanpandao e di Dongtou, quest'ultimo protetto dai venti dai monti Banpingshan e Daqushan. Le porcellane emerse nei pressi dell'antica banchina di Dongtou potrebbero essere state trasbordate dal porto di Wenzhou, per motivi sconosciuti, in attesa della partenza.

Al 1986 risale la scoperta nell'isola di Niyu di due monete d'argento spagnole, con l'indicazione degli anni 1787 (Carlo III) e 1790 (Carlo IV): il diritto reca l'immagine del re e il rovescio della corona reale. Vista l'impossibilità di contatti diretti con mercanti stranieri degli abitanti di Dongtou, le monete potrebbero essere state trasbordate nell'isola da mercanti di Wenzhou attivi nel commercio internazionale. Inoltre, dal sito di un'antica nave affondata lungo la costa dell'isola di Damendao sono emerse porcellane bianche e blu e resti di legno del fasciame.

Nel 1985, nel corso di scavi nella circoscrizione di Beishaxiang, nell'isola di Dongtou, di fronte al porto di Dasan-

pan, è emerso un vaso di porcellana contenente due spilloni d'argento dorato, un braccialetto e alcuni lingotti d'argento, risalenti all'epoca dei Song meridionali. Di splendida fattura, gli spilloni recano incisi i nomi degli artigiani. I lingotti, provenienti dalla capitale del tempo, Lin'an, potevano essere cambiati in moneta in agenzie semigovernative. Inoltre, nel 2013, sul colle Jiumuqiu dell'isola di Dongtou è emerso il sito delle saline governative delle epoche Song e Yuan, un segno che al tempo le isole erano già popolate.

Un arco roccioso adagiato sull'azzurro del mare

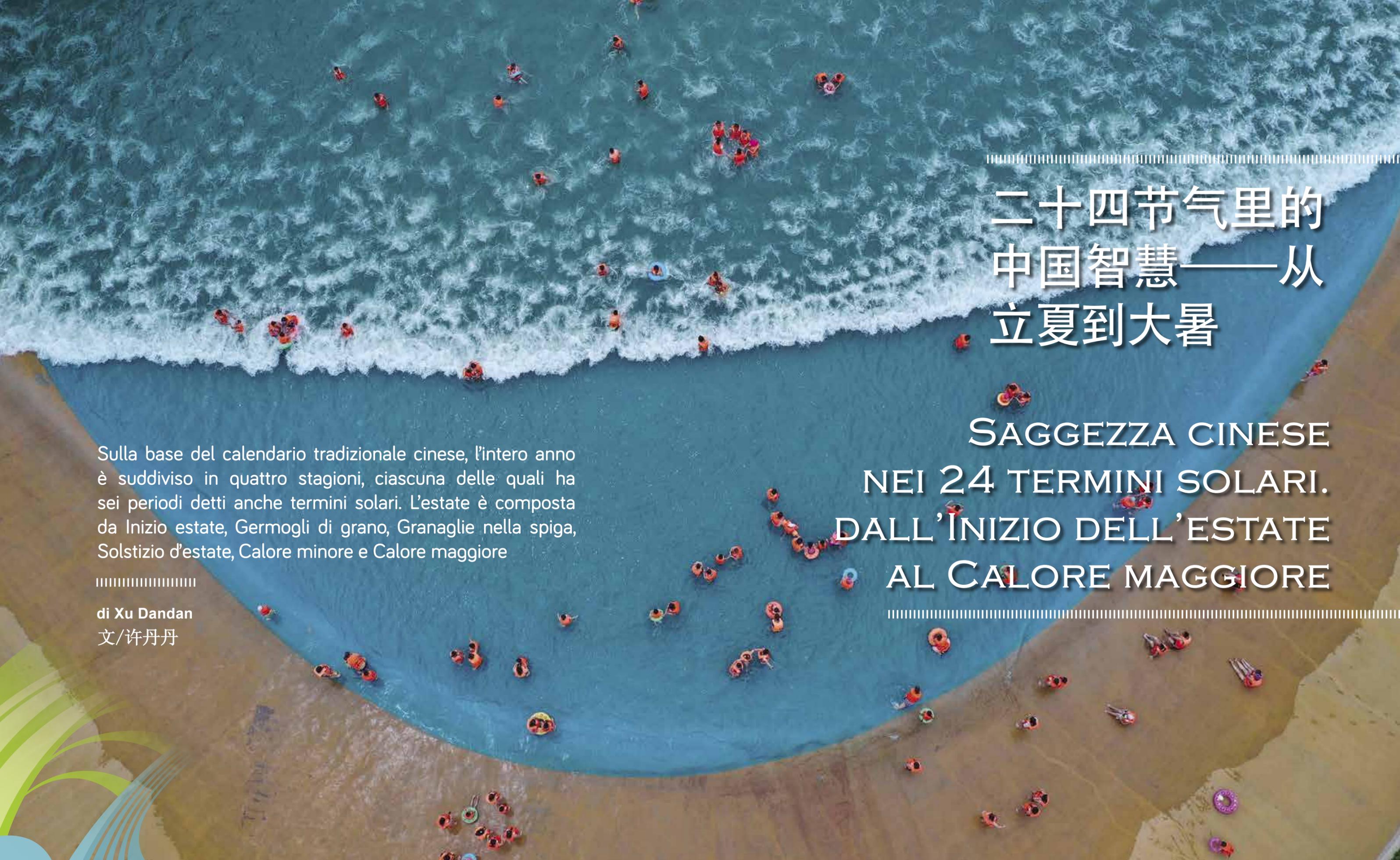
Costellate di fari per la navigazione e di siti di antiche torri di segnalazione con il fumo, parte del vecchio sistema di difesa costiero della zona di Wenzhou, le isole sono un'attraente destinazione turistica per la bellezza del paesaggio costiero. Dall'imbarcadero di Dongtou partono i battelli che circumnavigano l'isola di Banping, le cui pareti rocciose, di un impressionante color rosso sangue, a picco sul mare, sono solcate da ampie fenditure, frutto dell'erosione dei venti e delle maree. La forza delle onde ha addirittura perforato un intero grande scoglio sulla punta sud dell'isola, creando un impressionante arco roccioso adagiato sull'azzurro del mare.

Segnate dall'arduo lavoro dell'uomo per adattarle alle necessità della propria sopravvivenza, le isole di Dongtou presentano un alto valore di riferimento per gli studi sulla zona di Wenzhou, con particolare riferimento alla storia delle migrazioni e alla Via della Seta marittima. ■

重庆磁器口古城的一座宝塔

Una Pagoda nella città antica di Ciqikou, Chongqing





二十四节气里的
中国智慧——从
立夏到大暑

Sulla base del calendario tradizionale cinese, l'intero anno è suddiviso in quattro stagioni, ciascuna delle quali ha sei periodi detti anche termini solari. L'estate è composta da Inizio estate, Germogli di grano, Granaglie nella spiga, Solstizio d'estate, Calore minore e Calore maggiore

|||||

di Xu Dandan
文/许丹丹

SAGGEZZA CINESE
NEI 24 TERMINI SOLARI.
DALL'INIZIO DELL'ESTATE
AL CALORE MAGGIORE

|||||



|||||

立夏 INIZIO ESTATE

|||||

L'inizio dell'estate, "Lixia" in cinese, è il settimo dei ventiquattro termini solari del calendario tradizionale cinese. In quel giorno la "coda" della costellazione dell'Orsa Maggiore indica esattamente il sud-est, e tutte le piante crescono. In astronomia, l'inizio dell'estate è il segno che la primavera sta per essere salutata. La gente considera l'inizio dell'estate come un importante termine solare durante il quale la temperatura aumenta in modo significativo: l'estate calda si avvicina, i temporali aumentano e le colture iniziano il loro periodo di picco.

|||||

小满 GERMOGLI DI GRANO

|||||

Germogli di grano: "Xiaoman" è il secondo termine solare dell'estate e cade ogni anno verso il 21 maggio. Xiaoman significa che i semi delle colture estive cominciano a riempirsi, ma non sono ancora maturi, quindi sono solo "leggermente pieni", non lo sono ancora completamente. Ciò indica il preludio al raccolto e l'inizio dell'annuale "Raccolto estivo, semina estiva, e gestione estiva del campo".





|||||

夏至 SOLSTIZIO D'ESTATE

|||||

Anche il Solstizio d'estate, "Xiazhi" in cinese, è uno dei ventiquattro termini solari e cade ogni anno tra il 21 e il 22 giugno del calendario gregoriano. Nell'emisfero boreale, il Solstizio d'estate è il giorno più lungo dell'anno. In questo periodo, la temperatura nella maggiore parte della Cina è relativamente alta, l'irraggiamento del sole è abbondante e le colture crescono rapidamente. Le precipitazioni di questo periodo hanno un grande impatto sulla produzione agricola e si dice che "la pioggia del Solstizio d'estate vale come oro".



|||||

芒种 GRANAGLIE NELLA SPIGA

|||||

Granaglie nella spiga: "Mangzhong" è il nono dei ventiquattro termini solari del calendario cinese tradizionale e cade tra il 5 ed il 7 giugno. Il carattere "mang" indica la barba dei cereali come il grano, ed è riferito alla raccolta dei loro chicchi, mentre "zhong" indica l'atto del "piantare", e si riferisce alla stagione della semina di colture tipo riso, miglio, ecc. "Mangzhong" è il periodo sia della raccolta che della semina, e indica l'inizio di un'intensa attività nei campi.



|||||||

大暑 CALORE MAGGIORE

|||||||

Il termine solare “Dashu”, “Calore maggiore”, è il periodo più caldo dell’anno. Le temperature sono alte, le colture crescono ancora più velocemente e il mondo è pieno di vitalità. Secondo un vecchio adagio, durante questo periodo “La gente salta in casa per il caldo”, ma il riso ride nei campi”. L’antico poema che recita: “Il Calore maggiore è come un’officina fumante, il crinale è caldo, il vento è caldo e gli uccelli e gli animali si nascondono” descrive vividamente le caratteristiche climatiche di questo termine solare.



|||||||

小暑 CALORE MINORE

|||||||

“Xiaoshu”, il “Calore minore”, è l’undicesimo dei ventiquattro termini solari, e significa che i giorni caldi sono alle porte, ma non è ancora il periodo più caldo dell’anno. Durante il periodo di “Calore minore”, più della metà della Cina è già entrata nel caldo dell’estate. È anche il periodo dell’anno con la più alta quantità di precipitazioni, e le colture in tutto il Paese entrano nella loro fase più florida.

延庆

YANQING:

DALLA “BELLA CAPITALE ESTIVA” ALLA “PIÙ BELLA CITTÀ OLIMPICA INVERNALE”

di Li Mengfei 文/李梦非

A Yanqing, a nord di Beijing, in un ponte sul fiume Guishui, si trovano incise due parole: “Xiadu” (capitale estiva). Si tratta di un antico soprannome di Yanqing, il cui significato si spiega da solo: le montagne sono verdi, l’acqua è blu e il clima è fresco. È un luogo di villeggiatura estiva. Yanqing è un importante distretto turistico di Beijing, tuttavia, rispetto al fervore delle stagioni di primavera, estate e autunno, quella invernale è sempre stata una stagione molto più fiacca; in inverno c’è solo il Festival delle Lanterne di Ghiaccio Longqingxia. Grazie ai preparativi e allo svolgimento delle Olimpiadi invernali, la bella capitale estiva ha acquisito un altro soprannome importante: “la più bella città olimpica invernale”. La stagione invernale, una volta considerata bassa stagione per il turismo, è oggi diventata gradualmente una stagione calda, proprio come le restanti tre stagioni dell’anno.

Esaminando una cartina geografica del mondo, possiamo trovare innumerevoli località sciistiche di fama mondiale: Chamonix in Francia, St. Moritz in Svizzera, Hokkaido in Giappone... Molte di loro erano una volta sedi delle Olimpiadi invernali; tra queste apparirà a breve anche il nome di Beijing Yanqing.

“美丽夏都” 变身 “最美冬奥城”

A destra, la Montagna di Haituo;
sotto, Il Parco Olimpico di Yanqing

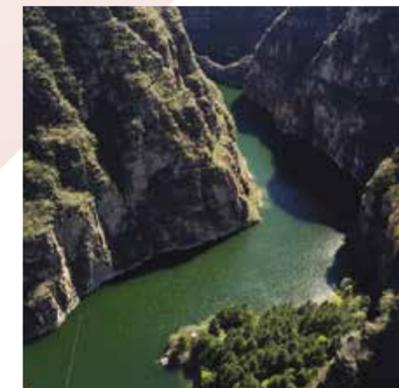


Il 29 aprile, è stato inaugurato lo Yanqing Olympic Park, un'importante eredità dei Giochi olimpici e paralimpici invernali di Beijing 2022, che resterà aperto in tutte le stagioni. Si potrà sciare in inverno, fare visite turistiche, escursioni, usare la teleferica, dedicarsi all'arrampicata su roccia e al campeggio in primavera, estate e autunno. Le persone che visitano questo luogo possono praticare molti sport all'aperto e fare vacanze benessere, cercando di condurre uno stile di vita sano, semplice e non sottoposto a stress. Le Olimpiadi invernali di Beijing, descritte come "assolutamente senza precedenti", hanno lasciato a Yanqing non solo un parco olimpico, ma anche una stazione sciistica a livello nazionale, un





A sinistra, la linea ferroviaria Yanqing che attraversa il mare dei fiori di pesca; sotto, la Gola di Longqingxia



gruppo di professionisti del ghiaccio e della neve e una cerchia sempre crescente di amanti dello sci.

Dopo 7 anni di preparazione, la zona olimpica di Yanqing ha attirato l'attenzione di tutto il mondo. Oggi, questi stadi e campi sono diventati un ricco dono delle Olimpiadi ai locali. Quando prendi la funivia turistica più lunga della Cina a 4.880 metri e sali in cima all'Haituo Peak, la seconda vetta più alta di Beijing a 2.198 metri sul livello del mare, puoi ammirare i luoghi coperti da lussureggianti tende verdi, 7 piste volano giù dalla cima, a forma di rondini in volo e imponenti come un arcobaleno.

Un'indagine mostra che il tasso di consapevolezza internazionale di Yanqing era solo dell'8,6% nel 2018 e da allora è aumentato di anno in anno fino al 54,63% nel 2022. L'effetto coda lunga delle Olimpiadi invernali sta spingendo Yanqing in una nuova fase di sviluppo. La più bella città olimpica invernale con ecologia, civiltà e felicità sta avanzando a tutta velocità verso il futuro. ■



MONGOLIA INTERNA

LA PRIMA REGIONE AUTONOMA ETNICA DELLA CINA

内蒙古，中国第一个少数民族自治区

La Regione autonoma della Mongolia interna è stata istituita il primo maggio 1947, cioè prima della fondazione della RPC, costituendo la prima zona in cui è stata attuata l'autonomia etnica locale.

La Regione è situata nel nord della Cina e confina con la Russia e la Repubblica Popolare Mon-

gola, coprendo una superficie di un milione e 200 mila kq. La popolazione, di più di 23 milioni e 190 mila persone, oltre che da mongoli, è costituita dalle etnie Han, mancese, Hui, coreana, Dahur, Evenk e Olunchu.

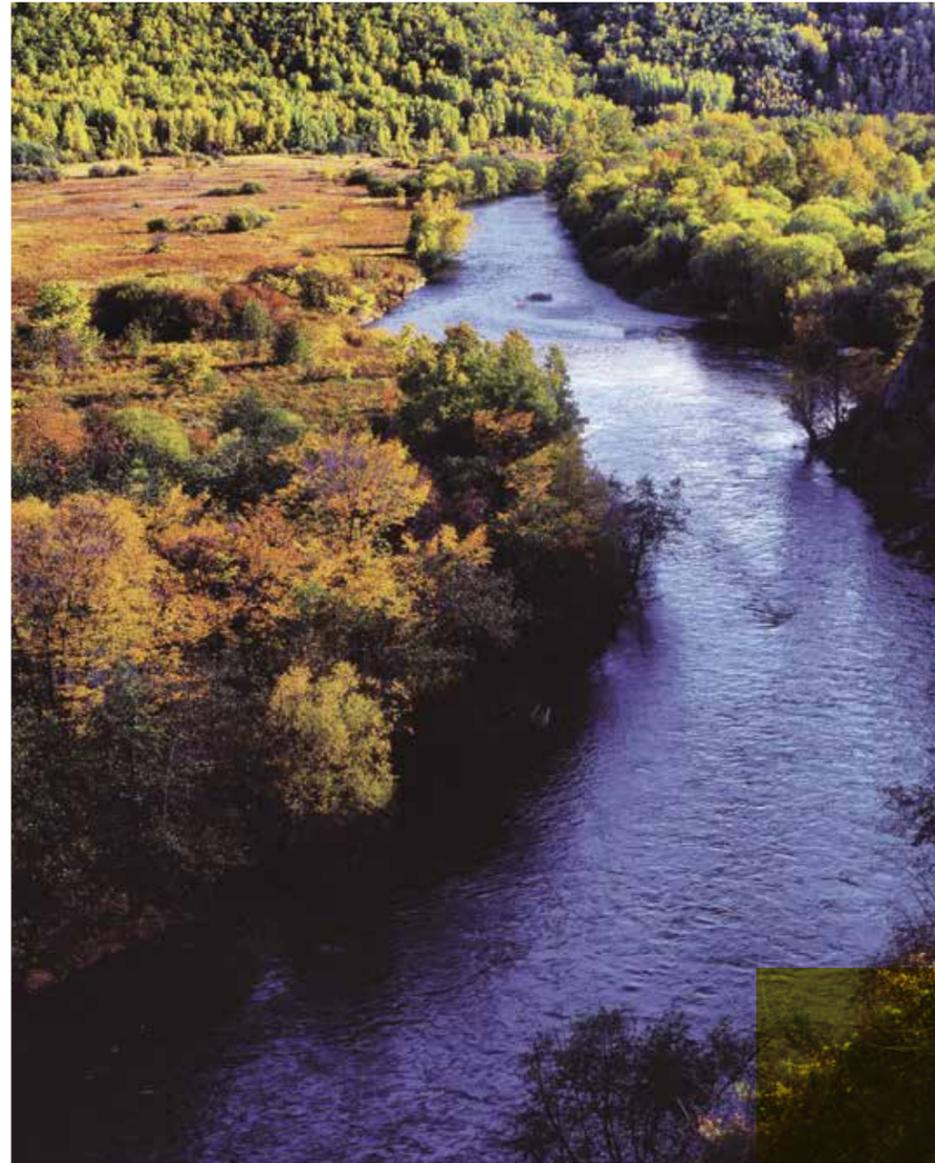
Il capoluogo è Hohhot. La Regione è una delle 5 grandi zone pastorizie del nostro paese, con oltre



Pagina accanto:
pastore della
Mongolia interna.

In questa pagina:
nella parte meridionale
della Mongolia interna
scorre il Fiume Giallo,
che ha formato
una pianura alluvionale.





Nella parte orientale si trova la zona forestale della catena Daxinganling, che ospita le maggiori foreste di conifere della Cina, con oltre il 70% dei larici del paese.

la metà del territorio costituito da praterie. Il bestiame è composto principalmente da pecore, capre, cavalli e bovini, nonché cammelli, questi ultimi soprattutto nell'ovest della Regione.

Tra le colture agricole figurano frumento, miglio, sorgo, granturco, e patate, nonché barbabietole da zucchero, soia, girasoli, semi oleosi e altre colture industriali.

La Mongolia interna è ricca di risorse minerarie ampiamente distribuite nella regione. Sono già accertati e in fase di estrazione più di 600 minerali ferrosi e non ferrosi. L'industria laniera, delle pelli e dei tappeti e altre industrie etniche locali si sono sviluppate rapidamente. I prodotti di lana del Guppo Erdos sono molto venduti all'interno del paese ed anche esportati all'estero. Il marchio Erdos è ormai molto famoso in Cina. La produzione di pelle di bue giallo della pelletteria di Hailar è sempre stata al primo posto nel paese. ■



Stivali, finimenti per cavalli, brocche di rame, yurte e coltelli di stile mongolo, secchi per il latte e altri caratteristici articoli etnici raggiungono interrottamente le zone abitate dai pastori nomadi.



Nella parte occidentale si trova l'altopiano dell'Ordos.

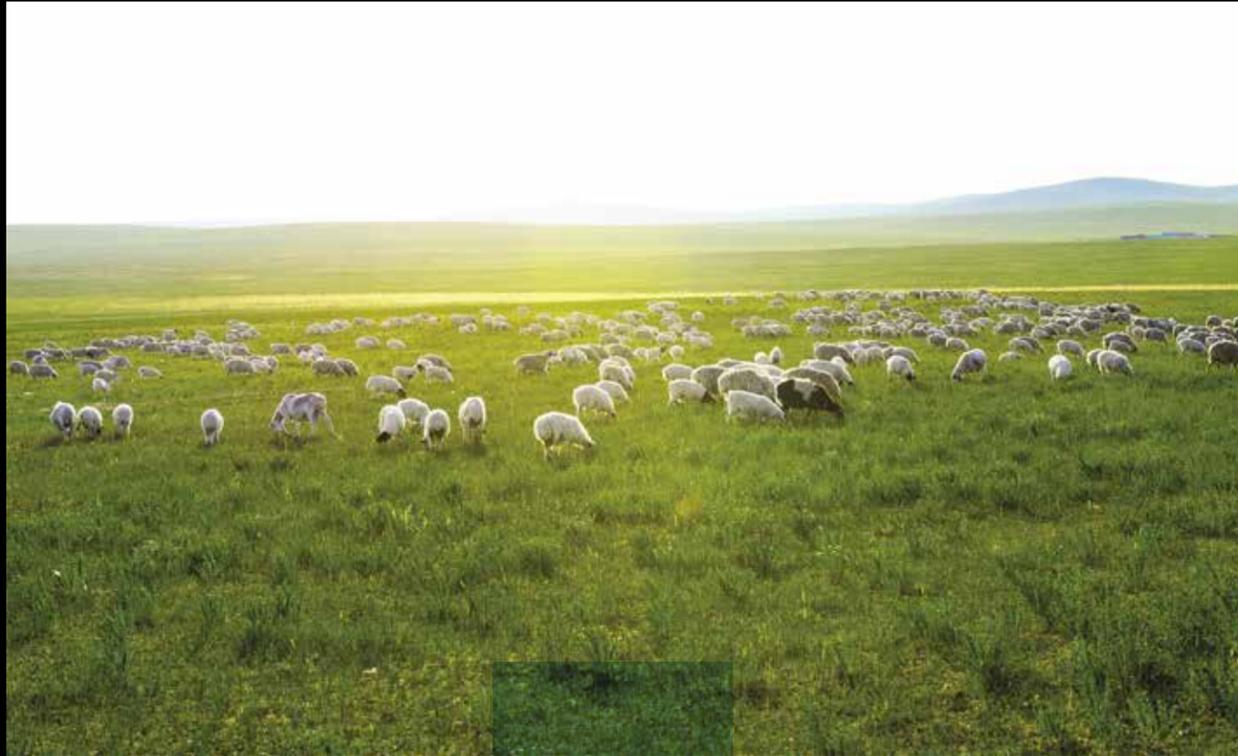


Nel corso della loro prolungata attività di pastori, i mongoli hanno creato numerose eccellenti razze di animali, tra cui il cavallo da tiro Sanhe, i cammelli bianchi, la pecora dalla coda grassa, la pecora Tan ecc.



La parte settentrionale della Mongolia interna è costituita da praterie e deserti.





In questa pagina
Bambini della Mongolia interna.

Nella pagina accanto
Sopra: la pecora dalla coda grassa
e la pecora Tan.

Sotto: pastori della Mongolia interna.

“NESSUNA SUPERA

L'ANATRA LACCATA

TRA LE SPECIALITÀ DI PECHINO”

“京师美食，莫过于鸭，而炙者尤佳”



di Zhang Shuo 文/张硕

“Tra le innumerevoli specialità di Pechino, nessuna supera l'anatra laccata”. Parlando della cucina di Pechino, la prima cosa che viene in mente è l'anatra laccata alla pechinese, una specialità molto apprezzata sia in Cina che all'estero.

Come sanno tutti, l'anatra laccata è un famoso piatto di Beijing che gode di fama mondiale; è originaria del periodo delle dinastie del Nord e del Sud, si presenta con un colore rosso brillante, la carne ha un sapore molto delicato e tenero ma allo stesso tempo corposo, ed è considerata come un piatto gustoso della Cina.



L'anatra di Beijing è l'ingrediente di questo piatto; uno tipo di ottima qualità a livello mondiale. L'allevamento di questo tipo di anatra risale a circa 1000 anni fa. Secondo la leggenda, nei periodi delle dinastie Liao, Jin e Yuan, durante le battute di caccia imperiali fu catturato per caso questo tipo di anatra selvatica dal colore bianco candido. In seguito si iniziò ad allevare questo tipo di animale per la caccia, e grazie a questa tradizione è stato possibile mantenere questo tipo di anatra di razza pura e di buona qualità fino ad oggi, ed è diventata preziosa per chi apprezza la carne.

Durante gli anni di regno dell'imperatore Jiajing della dinastia Ming, l'anatra laccata è stata introdotta dalla famiglia imperiale alla società civile, ed è stato questo il periodo in cui è stato aperto il primo ristorante in cui si serviva questo tipo piatto - il Bianyifang, dalle parti del vicolo Mishi, a Caishikou.

Dopo la fondazione della Repubblica Popolare cinese, la reputazione dell'anatra laccata alla pechinese aumentò di giorno in giorno, divenendo sempre più famosa in tutto il mondo. Si dice che all'ex premier cinese Zhou Enlai piacesse molto questo piatto, e che invitasse gli ospiti

L'ANATRA LACCATA,
famoso piatto di Beijing che gode
di fama mondiale, si presenta
con un colore rosso brillante e la carne
ha un sapore molto delicato e tenero
ma allo stesso tempo corposo,
ed è considerata come
un piatto gustoso della Cina.

ti stranieri ad assaggiarlo durante i banchetti. Per adattarsi alla domanda dello sviluppo della società, le procedure di arrostitimento dei ristoranti sono diventate sempre più moderne. Nel 1864, è stato aperto il Quanjude – il ristorante più famoso, specializzato nella preparazione dell'anatra laccata, e grazie al quale questo piatto ha ottenuto lo status di "ambasciatore della città".

Yang Quanren, fondatore di Quanjude, prima era un piccolo commerciante, allevatore di polli e anatre, e dopo aver accumulato un capitale aveva aperto un ristorante e assunto un cuoco specializzato nella cottura dell'anatra laccata alla pechinese presso la cucina della corte imperiale dei Qing. Questo cuoco era capace di arrostitire l'anatra mantenendo il sapore delicato della carne grazie ad una tecnica unica usata nelle cucine imperiali, e introdusse questo piatto nella società civile. Come si arrostitisce l'anatra con questa tecnica? Anzitutto non si taglia l'addome, ma si apre un piccolo buco sul suo corpo, si tirano fuori le viscere, versando dell'acqua calda all'interno dell'addome e la si appende sul fuoco con una corda che passa dal buco. In questo modo l'anatra non perde acqua durante la cottura e la sua pelle si gonfia senza diventare troppo morbida; assume un aspetto leggero e croccante e costituisce la parte più buona di questo piatto. Il forno specializzato ha una



烤鸭是具有世界声誉的北京著名菜式，其色泽红艳，肉质细嫩，味道醇厚，被誉为“天下美味”。

sola entrata, non ha porte e il combustibile utilizzato è costituito da legna di alberi da frutto – come il pero e il dattero cinese – che non emette il fumo, e che brucia per molto tempo. Le anatre arrostitite con questo tipo di legna presentano un colore rosso come quello dei datteri, con la pelle

croccante e la carne tenera, e il profumo emesso da quella legna speciale che le rende ancora più squisite. Ormai, la maggior parte dei ristoranti arrostitisce l'anatra in questo modo.

L'anatra laccata deve essere consumata nelle stagioni appropriate, perché queste possono influenzarne il gusto. Le stagioni migliori sono inverno, primavera e autunno. In inverno e primavera, l'anatra è ricca di carne ed è tenera; in autunno, l'aria è molto fresca e confortevole, la temperatura e l'umidità sono particolarmente adatte ad arrostitire l'anatra, che anche in questa stagione è molto ricca di carne; al contrario della stagione estiva, in cui il clima è molto caldo e umido. In questa stagione, le anatre non sono ricche di carne, e la qualità non è soddisfacente; la pelle arrostitita non è molto croccante, dunque il sapore non è particolarmente buono.

Nell'era dei fast-food, l'anatra laccata, come piatto arrostitito a mano dell'arte culinaria cinese, continua a resistere. A Pechino, i ristoranti d'anatra laccata come Quanjude, e le sue molte filiali, sono sempre di più. Un altro ristorante d'anatra laccata molto famoso si

chiamo Dadong ed ha avviato una gestione a catena. L'esperto gastronomico e buongustaia, la signora Chen Qianzhu, ha comparato questi due ristoranti. "Anche da noi, a Dadong, gli ospiti stranieri sono soddisfatti, il modo di arrostitire l'anatra è tradizionale, ma come si gusta è diverso. Secondo il mio parere non è inferiore a quella di Quanjude."



Questa esperta ha anche consigliato altri ristoranti d'anatra laccata dallo stile contemporaneo. Ha detto che questi ristoranti non solo prestano attenzione al gusto dell'anatra laccata, ma anche alle caratteristiche dell'ambiente, da cui i turisti stranieri possono ricavare sensazioni diverse.

"C'è un ristorante chiamato Quanyaji, situato in un attico dal sapore culturale, che offre un'ottima anatra

laccata. Se vogliamo trovare un ristorante di miglior livello, si può andare al ristorante Tiandiyijia.

Si trova in via Nanchizi ed è stato ricavato da un siheyuan, casa tipica di Pechino. In precedenza era una residenza nobile, perciò è arredato con molti oggetti antichi e le pitture sul muro richiamano i costumi cinesi."

Per i turisti stranieri che arriveranno in Cina per la prima volta, questa sarà una scelta difficile, andare a Quanjude per ritrovare cento anni di storia cinese o andare in un altro ristorante dallo stile contemporaneo per conoscere la Cina moderna?

Comunque sia, se nell'estate venite in Cina, non dovete assolutamente perderete l'anatra laccata, uno dei biglietti da visita di Pechino. ■



古滇国贮贝器

RECIPIENTE IN BRONZO PER CONCHIGLIE DELL'ANTICO REGNO DI DIAN

a cura di Cinitalia

Siamo davanti a una scena cruenta: una tigre sta mordendo con forza la coda di una bufala.

Sebbene questa sia dotata di un paio di corna giganti sopporta pazientemente il dolore. Il combattimento tra i due animali è giunto a una fase di stallo. La bufala sa che probabilmente morirà, ma vuole proteggere il vitello innocente che ha sotto la pancia.

Quella raffigurata è una preghiera rivolta alle divinità dei Dian, un antico popolo che nel periodo degli Stati Combattenti, abitava nella regione del lago Dian e del lago Fuxian, nell'odierna provincia dello Yunnan.

Nei circa 500 anni tra il periodo degli Stati Combattenti e l'epoca dell'imperatore Wudi della dinastia Han, nei pressi del lago Dian sorgeva il Regno di Dian. Le testimonianze scritte su questo antico regno scomparso sono rarissime ma, grazie ai reperti bronzei riportati alla luce, è comunque possibile farsi un'idea generale di questo regno misterioso.

Il supporto in bronzo con bufali e tigre era un oggetto rituale, su cui venivano poste le oblazioni durante le cerimonie sacrificali. Questo oggetto sacro serviva per comunicare con le divinità ed era anche una rappresentazione della visione della vita e della morte della popolazione Dian: dalla morte vede la luce una nuova vita, la vita è un ciclo continuo. Questo bronzo è una lode alla vita, un desiderio di fecondità, un tributo alle forze soprannaturali. Centinaia di anni trascorsero in un batter d'occhi. Gli oggetti bronzei dell'antico Regno di Dian scesero dall'altare degli dei per avvicinarsi al mondo dei mortali.

Su un recipiente in bronzo per conchiglie, fuso nel periodo della dinastia degli Han occidentali, ritroviamo la storia dei bufali e della tigre, ma questa volta l'esito del combattimento fu completamente diverso. Uno dei bufali ha trafitto una zampa posteriore della tigre con un corno, il bufalo ha l'aria agitata e l'aspetto feroce; l'altro bufalo è fermo e vigile vicino ai due animali che lottano. Un paio di scimmie e alcuni uccelli, spaventati, sono pronti a scappare.

Il recipiente di conchiglie è un utensile che si ritrova solo tra i bronzi dell'antico Regno di Dian. Re e nobilito usavano come contenitore di conchiglie marine e altri tesori. L'artigiano che fuse il "Recipiente in bronzo per conchi-

glie raffigurante un combattimento tra due bufali e una tigre" fu sicuramente un esploratore coraggioso della natura selvaggia; dev'essere stato un attento osservatore della dura legge della natura, prima di riproporla nel mondo reale. L'intrepido bufalo riuscì a mettere il feroce felino in una condizione senza scampo. Si tratta forse di una rappresentazione simbolica che descrive le gesta compiute dal possessore del recipiente, che riuscì probabilmente a sconfiggere forti nemici e ad espandere il suo prestigio.

Nel periodo della dinastia Han occidentale, sui recipienti in bronzo per conchiglie cominciano a comparire molte scene della vita quotidiana come sacrifici, guerre e battute di caccia, che non ci mostrano semplicemente come fosse la vita della gente comune a quei tempi, ma simboleggiano soprattutto il potere dei re e dei nobili. Col trascorrere dei secoli, i successori del Re dei Dian, un sovrano non molto coraggioso e che pregava spesso gli dei per ricevere benedizioni, divennero sovrani fieri e sicuri di sé stessi.

L'antico Regno di Dian cadde in declino durante la dinastia degli Han orientali, con esso svanirono anche gli oggetti bronzei, ricoperti dalla polvere della storia.

Ancora oggi, se camminando nelle campagne dello Yunnan si ha la fortuna di udire una melodia intonata da una minoranza etnica o di assistere a una loro danza tradizionale, è possibile percepire la loro vitalità spontanea e inalterata.





《城南旧事》

林海音
I miei ricordi della vecchia Pechino
Lin Haiyin



Il libro è un capolavoro di Lin Haiyin che racconta l'infanzia di Yingzi attraverso i suoi occhi di bambina, riflettendo la nostalgia dell'autrice per la sua infanzia e per l'area meridionale di Pechino. Il libro è incentrato sulla vita di una famiglia comune che risiede in uno Siheyuan (casa tradizionale cinese) nel sud di Pechino alla fine degli anni Ven-

ti, attraverso gli occhi infantili di Yingzi, si osservano diversi tipi di persone e di eventi della Pechino di quel periodo. I personaggi del testo alla fine lasciano tutti la piccola Yingzi, trasmettendo la tristezza e la nostalgia del dire addio all'infanzia. Il libro ha un grande significato sociale, in quanto riflette l'intero paesaggio storico della Pechino di quel tempo e porta le persone a rivivere una vita avvolta dal dolore e dalla miseria. La piccola Yingzi è uno dei personaggi principali del libro e la sua mente innocente e gentile si indebolisce man mano che scopre l'enorme discrepanza tra le buone intenzioni degli adulti e la realtà, il che rende l'inesorabile ciclo di

tragedie del romanzo più sorprendente e stimolante. Da un punto di vista realistico, la maggior parte degli eventi rappresentati nel romanzo sono tragedie causate dai tempi, eppure il tema principale nel suo complesso non è un'accusa al vecchio sistema, ma una riflessione sulla dimensione umana di questi sfortunati personaggi in fondo alla gerarchia vi-

sta dall'animo infantile di una giovane ragazza innocente. Il libro si sforza di minimizzare gli standard del bene e del male, trattando le brutture della realtà con un animo gioioso di bambino e preservando un "cielo libero e felice" in mezzo alla pesante realtà. Si può dire che Yingzi introduca una prospettiva che il mondo degli adulti trascura, una prospettiva che tratta le persone con semplicità, innocenza e bontà di cuore. Queste prospettive erano originariamente comuni a noi, ma lentamente sono state dimenticate e perse sotto il controllo degli stereotipi del mondo. In tutta l'opera c'è un'interpretazione di ciò che significa crescere: l'attaccamento alla bella vita dell'infanzia non si adatta ai cambiamenti della realtà.



《秦制两千年》

谌旭彬
Duemila anni di sistema Qin
Chen Xubin

Questo libro è un capolavoro incentrato sulla storia degli antichi sistemi politici cinesi. 16 sezioni storiche sono state selezionate per esplorare la verità storica della vita delle persone dietro il periodo di massimo splendore di ogni dinastia

feudale. L'autore va dritto al cuore del concetto di base della dinastia feudale, "Confucianesimo fuori e legge dentro", rende normale e regolare la complessa storia dell'impero Qin, ne esplora i meccanismi interni del sistema e svela i misteri della sua longevità di oltre duemila anni.



《病人家属，请来一下》

王兴
I familiari del paziente sono pregati venire, per favore
Wang Xing

Scritto da un oncologo con esperienza clinica per le famiglie di pazienti oncologici; attraverso un racconto vivido e realistico e una narrazione umoristica ma calorosa, l'autore risponde alle perplessità e alle domande che i pazienti oncolo-

gici e le loro famiglie si pongono: come cercare un trattamento medico efficace? Come comunicare con i medici? Come decidere un trattamento adeguato, per evitare di perdere tempo e spendere troppo? Come riconoscere correttamente il cancro? Come modificare il proprio stile di vita e la propria mentalità? Quali competenze infermieristiche possono aiutare i pazienti ad alleviare il dolore e a recuperare il prima possibile? Cosa si deve fare per prepararsi alla possibile morte? ... L'autore non solo condivide consigli medici scientifici e sistematici che i pazienti e i familiari possono consultare e apprendere, ma rivela anche, in molti dei segreti, conosciuti solo dai dottori, su questo tema e sui dolori e difficoltà dei medici.

《大话中国艺术史》

意公子
Storia dell'arte cinese
Yigongzi

Partendo dalla ceramica della società primitiva, questo libro copre un'ampia gamma di forme d'arte cinesi, tra cui oggetti di ceramica, giada, bronzo, la calligrafia e la pittura di paesaggio, spaziando tra le dinastie Qin, Han, Tang, Song, Yuan, Ming, Qing e il periodo moderno. Attraverso oggetti d'arte noti, l'autore ha saputo raccontare questo magnifico viaggio artistico, con un linguaggio semplice, vivace e umoristico e una ricchezza di immagini suggestive; è riuscito a portare il lettore a ripercorrere lo sviluppo dell'arte cinese e a sperimentare gli stili artistici unici della Cina.



La stampa

Ogni giorno leggiamo libri e giornali, tutti stampati. Senza la tecnica della stampa, dovremmo scriverli a mano uno per uno, impiegando tempo e personale, col rischio di errori. I cinesi inventarono la stampa su matrici circa 1400 anni fa, che consiste nell'incidere il testo su matrici, inchiostrare e stampare. La tecnica tuttavia richiede tempo e materiali, inoltre gli errori sono difficili da correggere. In seguito comparve la stampa a caratteri mobili, il che ovviò a queste carenze, elevando molto la velocità e la qualità della stampa.

Al tempo dei Song settentrionali visse un inventore chiamato Bi Sheng, a cui si deve la tecnica della stampa a caratteri mobili. Egli fabbricò dei cubetti con l'argilla, su una faccia dei quali incise un carattere, e li mise in forno per indurirli, formando così una serie di caratteri che potevano essere spostati a piacere. Al momento della stampa, si prepara una lastra di ferro con bordo e la si riempie di caratteri mobili, che poi vengono spianati e inchiostriati, quindi si può stampare. Per elevare la resa, spesso si usano due lastre, una per stampare e l'altra per sistemare i caratteri, utilizzate in modo alternato. Paragonata a quella moderna a piombo, la tecnica di stampa inventata da Bi Sheng pare primitiva, ma le teorie fondamentali sono le stesse, per cui il contributo di Bi Sheng alla stampa è straordinario.



印刷

我们每天读书看报，这些书籍、报纸都是印刷出来的。如果没有印刷术，就得靠我们用手一本一本抄写出来。要抄这么多的书籍，得花费多少人力和时间啊，而且抄来抄去，很容易出错。大约1400年前中国人就发明了雕版印刷。雕版印刷就是在木板上雕刻好原稿，然后上墨印刷。雕版印刷的缺点是费时费工费料，有错字不容易更正。后来活字印刷出现了，才克服了这些缺点，大大提高了印刷的速度和质量。

北宋有个发明家叫毕昇，是他发明了活字印刷术。他用胶泥做成一个个四

方体，一面刻上汉字，再用火烧硬，一个个可以灵活挪动的字（活字）就制成了。印书的时候，准备一块有框的铁板，在铁框内密密地排满活字，满一铁框为一版，再用一块平板把字压平，一块活字版就排好了。然后在字上涂墨，就可以印刷了。为了提高效率常用两块铁板，一块印刷，一块排字，交替使用。毕昇发明的印书方法和今天的凸版铅印比起来，虽然很原始，但是它们的基本原理是一样的，所以，毕昇在印刷方面的贡献是非常了不起的。



中意
CINIC818



江苏省周庄古城

La città antica di Zhouzhuang, provincia di Jiangsu



意大利



中意

CINIGLIA